



รายงานปฏิบัติงานสหกิจศึกษา

แปลคู่มือ Mobile Racking System ESX

(Mobile Racking System ESX Translation the Instruction)

โดย

นางสาวณัฐพร เพชรประไพ 5904520001

รายงานนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิชาสหกิจศึกษา

สาขาวิชาภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ

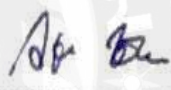
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสยาม

ภาคการศึกษาที่ 3 ปีการศึกษา 2561

หัวข้อโครงการ การแปลคู่มือ Mobile Racking System ESX
Mobile Racking System ESX Translation the Instruction
รายชื่อผู้จัดทำ นางสาวณัฐพร เพชรประไพ 5904520001
สาขาวิชา ภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ
อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ อติเวทย์ ตั้งอมรสุขสันต์

อนุมัติให้โครงการนี้เป็นส่วนหนึ่งของการปฏิบัติงานสหกิจศึกษาภาควิชาภาษาอังกฤษ
สื่อสารธุรกิจ ประจำปีภาคการศึกษาที่ 3 ปีการศึกษา 2561

คณะกรรมการสอบโครงการ

..... อาจารย์ที่ปรึกษา

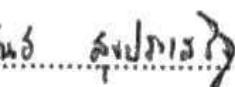
(อาจารย์อติเวทย์ ตั้งอมรสุขสันต์)

..... พนักงานที่ปรึกษา

(นางสาวหยาดรุ่ง นิโพธิ์)

..... พนักงานที่ปรึกษา

(นางสาวนวลจิต คงรอด)

..... กรรมการกลาง

(อาจารย์ธนัชพันธ์ สุขประเสริฐ)

..... ผู้ช่วยอธิการบดีและผู้อำนวยการสำนักสหกิจศึกษา

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มารูจ ลิ้มปะวัฒนะ)

จดหมายนำส่งรายงาน

วันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2562

เรื่อง ขอส่งรายงานการปฏิบัติงานสหกิจศึกษา

เรียน อาจารย์ที่ปรึกษาสหกิจศึกษา สาขาวิชาภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ

อาจารย์อติเวทย์ ตั้งอมรสุนันต์

ตามที่คุณจัดทำ นางสาวณัฐพร เพชรประไพ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสยาม ได้ไปปฏิบัติงานสหกิจศึกษาระหว่างวันที่ 14 เดือน พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 เดือน สิงหาคม พ.ศ. 2562 ในแผนก Customer Service ณ บริษัท แปซิฟิค ห้องเย็น จำกัด และได้รับมอบหมายจากพนักงานที่ปรึกษาให้ศึกษาและทำรายงานเรื่อง การเปลื้องมือ Mobile Racking System ESX

บัดนี้การปฏิบัติงานสหกิจศึกษาได้สิ้นสุดลงแล้ว นางสาวณัฐพร เพชรประไพ จึงขอส่ง รายงานดังกล่าวมาพร้อมกันนี้จำนวน 1 เล่ม และ CD จำนวน 1 แผ่น เพื่อขอรับคำปรึกษาต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

นางสาวณัฐพร เพชรประไพ

นักศึกษาสหกิจ

ภาควิชาภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสยาม

กิตติกรรมประกาศ

(Acknowledgement)

การที่ผู้จัดทำได้มาปฏิบัติงานในโครงการสหกิจศึกษา บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด ตั้งแต่ วันที่ 14 เดือน พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 เดือน สิงหาคม พ.ศ. 2562 ส่งผลให้ผู้จัดทำได้รับความรู้และประสบการณ์ต่างๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อการเรียนและการปฏิบัติงานในอนาคต เกี่ยวกับการปฏิบัติงานในแผนก Customer Service ณ บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด สามารถนำความรู้ที่ได้ไปใช้ในการประกอบอาชีพในอนาคตโดยได้รับความร่วมมือจาก บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด ได้สอนได้เรียนรู้งาน และปัญหาที่พบในการทำงานในแผนกต่างๆ จึงขอขอบคุณ ณ ที่นี้ และสนับสนุนจากหลายฝ่าย ดังนี้

1. คุณหยาดรุ้ง มิโพธิ์ (ผู้จัดการ/ฝ่ายบริการลูกค้า)
2. คุณนวลจิต กงรอด (หัวหน้าส่วน/ฝ่ายบริการลูกค้า)
3. คุณณัฐพร เพชรประไพ (ต้อนรับลูกค้า/ฝ่ายบริการลูกค้า)
4. อาจารย์อติเวทย์ ตั้งอมรสขันธ์ (อาจารย์ที่ปรึกษา)

และบุคคลท่านอื่นๆ ที่ไม่ได้กล่าวนามทุกท่านที่ได้ให้คำแนะนำช่วยเหลือในการจัดทำรายงาน ผู้จัดทำขอขอบพระคุณผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องทุกท่านที่มีส่วนร่วมในการให้ข้อมูลและเป็นที่ปรึกษาในการทำรายงานฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ตลอดจนให้การดูแลและให้ความเข้าใจกับชีวิตของการทำงานจริง ซึ่งผู้จัดทำขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้ด้วย

คณะผู้จัดทำ

นางสาวณัฐพร เพชรประไพ

30 สิงหาคม พ.ศ. 2562

ชื่อโครงการ	แปลคู่มือ Mobile Racking System ESX
หน่วยกิต	5 หน่วยกิต
ผู้จัดทำ	นางสาวณัฐพร เทชรประไพ
อาจารย์ที่ปรึกษา	อาจารย์อติเวทย์ ตั้งอมรสุขสันต์
ระดับการศึกษา	ปริญญาตรี
สาขาวิชา	ภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ
คณะ	ศิลปศาสตร์
ภาคการศึกษา/ปีการศึกษา:	3/2561

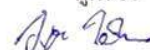
บทคัดย่อ

บริษัท แปซิฟิก ห้างเซ็น จำกัด เป็นบริษัทที่ให้บริการลูกค้า ขนส่งและจัดเก็บสินค้าในรูปแบบระบบคลังสินค้าอุตสาหกรรมแบบครบวงจรและจัดระบบคลังสินค้าอัตโนมัติ (โลจิสติกส์) ในระหว่างปฏิบัติงานตั้งแต่วันที่ 14 พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2562 ผู้จัดทำฝึกงานแผนกการบริการลูกค้า (Customer Service) มีหน้าที่รับสายโทรศัพท์ลูกค้า ตอบคำถามลูกค้า จัดการเอกสาร กรอกข้อมูลใบเบิก/ใบฝากและแปลคู่มือ จากการวิเคราะห์การทำงานของส่วนงานแผนกนี้ส่วนใหญ่มักจะมีปัญหาเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษ เช่นการพูดคุย คิดต่อสื่อสาร การตอบคำถามลูกค้า ความเข้าใจในภาษาอังกฤษ และพนักงานที่ใช้ภาษาอังกฤษได้ที่มีน้อย จากปัญหาเหล่านี้ อาจจะทำให้เสียโอกาสที่ได้รับลูกค้าใหม่ๆ และในขณะนี้โรงงานได้สร้างอาคารใหม่เพิ่มเติม ในการจัดเก็บสินค้าและได้มีการลงเครื่องระบบเทคโนโลยีใหม่ ซึ่งคู่มือที่ใช้นั้นเป็นคู่มือภาษาอังกฤษ

ดังนั้น ผู้จัดทำจึงได้เริ่มทำโครงการงาน “คู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย” ขึ้นเพื่อเป็นการสร้างความเข้าใจในการแปลคู่มือเล่มนี้จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และศึกษาขั้นตอนการใช้งานระบบอย่างถูกวิธีจากคู่มือ โดยขอบเขตและเนื้อหาของโครงการงานจะแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ แปลจากคู่มือภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย อธิบายการใช้งานและคำเตือนต่างๆ จากวิธีการใช้งาน ซึ่งผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า คู่มือฉบับภาษาไทยนี้จะสามารถช่วยให้พนักงานในบริษัทปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น และลดความผิดพลาดที่จะเกิดขึ้นในด้านการแปลภาษาอังกฤษ

คำสำคัญ : คู่มือ / การแปล / ความผิดพลาด / เพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน

ผู้ตรวจ



Project Title : Mobile Racking System ESX Instruction Translation to Thai Language
Credits : 5 Credits
By : Miss Nuttaporn Petchpraphai
Advisor : Ajarn Ativate Tangamornsuksan
Degree : Bachelor of Arts
Major : English for Business Communication
Faculty : Liberal Arts
Semester/Academic year: 3/2018

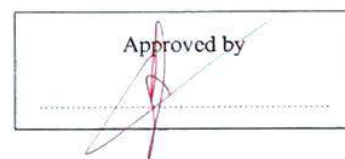
Abstract

Pacific Fridge Co. Ltd., is a firm that serves the customers in transportation and storage the goods. During the co-operative education Program from May 14, 2019 the August 30, 2019, the trainee worked in the Customer Service Department and had many duties, such as operator, replying, documentation filling information deposit / withdrawing and instruction translation. From the analysis of the job, the big problem was communication in English, such as speaking, communicating, replying and comprehension. There were only a few staff who can use English. Now, the company has been getting a lot of the new customers, and the company also produces new building for storing goods and the high technology manual is written in English only.

So, I have started to do the project "Mobile Racking System ESX Instruction Translation to Thai Language" for providing understanding in translation from English to Thai and the processes to work from the instructions. The content of the project was divided in 2 parts:1.) Manual Translation from English to Thai, 2.) explain the steps to work and many warnings from using the system. I hope that this Thai instruction manual can help all staff in effectiveness, and it can reduce the mistakes that can occur by using English instruction manual.

Keywords: Instruction / translation / mistakes / Increase the effectiveness

Approved by



สารบัญ

หน้า

จดหมายนำส่ง	ก
กิตติกรรมประกาศ	ข
บทคัดย่อ	ค
Abstract	ง

บทที่ 1 บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ในการทำโครงการ.....	1
1.3 ขอบเขตของโครงการ.....	2
1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	2

บทที่ 2 การทบทวนเอกสารและวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

2.1 แปล.....	3
2.2 คู่มือ.....	6
2.3 ความผิดพลาดในการทำงาน.....	7
2.4 เพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน.....	8
2.5 ข้อมูล โดยสรุปของ Mobile Racking System ESX.....	11

บทที่ 3 รายละเอียดการปฏิบัติงาน

3.1 ชื่อและที่ตั้งของสถานประกอบการ.....	14
3.2 ลักษณะการประกอบการ.....	15
3.3 รูปแบบการจัดการองค์กรและบริหารงานขององค์กร.....	17
3.4 ตำแหน่งและลักษณะงานที่ได้รับมอบหมาย.....	18
3.5 ชื่อและตำแหน่งของพนักงานที่ปรึกษา.....	19
3.6 ระยะเวลาที่ปฏิบัติงาน.....	23
3.7 ขั้นตอนและวิธีการทำงาน.....	23
3.8 อุปกรณ์และเครื่องมือที่ใช้.....	23

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

บทที่ 4 ผลการปฏิบัติงานตามโครงการ

4.1 General notes on operation.....	24
4.2 Rules for transferring goods into storage.....	27
4.3 Switching on the control system.....	30
4.4 Standard operation (AUTO).....	31
4.5 Emergency mode (HAND).....	33
4.6 Remote control with automatic forklift release (OPTIONAL).....	34
4.7 Maintenance.....	38
4.8 Repair.....	39

บทที่ 5 บทสรุปและข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผล โครงการหรืองานวิจัย.....	41
5.2 สรุปผลการปฏิบัติงานสหกิจศึกษา.....	42

บรรณานุกรม.....	43
-----------------	----

ภาคผนวก ก ภาพบรรยากาศในการทำงาน.....	44
--------------------------------------	----

ภาคผนวก ข ใวนิล.....	46
----------------------	----

ภาคผนวก ค บทความวิชาการ.....	47
------------------------------	----

ประวัติผู้จัดทำ.....	52
----------------------	----

สารบัญตาราง

หน้า

ตารางที่ 4.1 คำเดือนการใช้งานทั่วไป.....	26
ตารางที่ 4.2 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.1.....	26
ตารางที่ 4.3 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.2.....	30
ตารางที่ 4.4 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.3.....	31
ตารางที่ 4.5 คำเดือนมาตรฐานการทำงาน (1).....	32
ตารางที่ 4.6 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.4.....	32
ตารางที่ 4.7 คำเดือนโหมดลูกเงิน.....	34
ตารางที่ 4.8 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.5.....	34
ตารางที่ 4.9 คำเดือนมาตรฐานการทำงาน (2).....	35
ตารางที่ 5.0 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.6.....	38
ตารางที่ 5.1 คำเดือนการบำรุงรักษา.....	39
ตารางที่ 5.2 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.7.....	39
ตารางที่ 5.3 คำเดือนการซ่อมบำรุง.....	40
ตารางที่ 5.4 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.8.....	40

สารบัญรูปภาพ

หน้า

รูปที่ 3.1 โลโก้สัญลักษณ์ของบริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด.....	14
รูปที่ 3.2 แผนที่แสดงที่ตั้ง บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด.....	15
รูปที่ 3.3 รูปแบบบริหารขององค์กร.....	17
รูปที่ 4.1 ลำดับการจัดเก็บ (1).....	27
รูปที่ 4.2 ลำดับการจัดเก็บ (2).....	28
รูปที่ 4.3 การวางสินค้าแบบกระจายน้ำหนัก (1).....	29
รูปที่ 4.4 การวางสินค้าแบบกระจายน้ำหนัก (2).....	29
รูปที่ 4.5 สวิตช์แบบหมุนบนรีโมท.....	35
รูปที่ 4.6 รีโมทควบคุม.....	37

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด เป็นบริษัทที่ให้บริการลูกค้า ขนส่งและจัดเก็บสินค้าในรูปแบบระบบคลังสินค้าอุตสาหกรรมแบบครบวงจรและจัดระบบคลังสินค้าอัตโนมัติ (โลจิสติกส์) ซึ่งบริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด นี้เป็นหนึ่งในบริษัทที่ถือหุ้นเดียวกันกับบริษัท เจดับเบิลยูดี อินโฟโลจิสติกส์ จำกัด (มหาชน) ที่อยู่ในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ซึ่งผู้จัดทำได้ฝึกปฏิบัติงานสหกิจในแผนก (CS : Customer Service) หรือ การบริการลูกค้า มีหน้าที่รับสายโทรศัพท์ลูกค้า ตอบคำถามลูกค้า รวมไปถึงการจัดการเอกสาร กรอกข้อมูลใบเบิก/ใบฝากสินค้าและแปลคู่มือ ซึ่งจากการวิเคราะห์การทำงานของส่วนงานแผนกนี้ไม่มีอะไรซับซ้อนมาก แต่ส่วนใหญ่จะมีปัญหาเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษ เช่น การพูดคุย ติดต่อสื่อสาร การตอบคำถามลูกค้า ความเข้าใจในภาษาอังกฤษ และพนักงานที่ใช้ภาษาอังกฤษได้ที่มีน้อย จากปัญหาเหล่านี้ อาจจะทำให้เสียโอกาสที่ได้รับลูกค้าใหม่ๆ และในขณะนี้โรงงานได้สร้างอาคารใหม่เพิ่มเติม ในการจัดเก็บสินค้าและได้มีการลงเครื่องระบบเทคโนโลยีใหม่ ซึ่งคู่มือที่ใช้นั้นเป็นคู่มือภาษาอังกฤษ

ดังนั้นเพื่อแก้ไขปัญหาดังกล่าว และช่วยให้พนักงานเข้าใจในคู่มือเทคโนโลยีใหม่ได้มากขึ้น ผู้จัดทำจึงได้จัดทำโครงการ “คู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย” ซึ่งเนื้อหาในเล่มนี้จะเกี่ยวกับการแปลคู่มือ การใช้งานระบบเทคโนโลยีนี้ซึ่งเป็นการสร้างประโยชน์ให้กับพนักงานที่ต้องการศึกษาการและใช้งานระบบเทคโนโลยีนี้ ในการทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพและถูกต้องแม่นยำ

1.2 วัตถุประสงค์ในการทำโครงการ

- 1.2.1 เพื่อเป็นการสร้างความเข้าใจในการแปลคู่มือเล่มนี้จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- 1.2.2 เพื่อศึกษาขั้นตอนการใช้งานระบบอย่างถูกวิธีจากคู่มือ
- 1.2.3 เพื่อให้พนักงานเข้าใจในคู่มือเทคโนโลยีใหม่ได้ดียิ่งขึ้น

1.3 ขอบเขตของโครงการ

โครงการนี้เกี่ยวกับการแปลคู่มือ Mobile Racking System ESX

1.3.1 แปลคู่มือ Mobile Racking System ESX จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3.2 อธิบายการใช้งาน และคำเตือนต่างๆ จากวิธีการใช้งาน

ขอบเขตระยะการทำโครงการ ตั้งแต่ วันอังคารที่ 14 พฤษภาคม 2562 ถึง วันศุกร์ที่ 30 สิงหาคม 2562

1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.4.1 พนักงานที่ได้อ่านคู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย และมีความเข้าใจในการใช้งานระบบเทคโนโลยีนี้ และใช้งานระบบได้อย่างมีประสิทธิภาพถูกต้องแม่นยำ

1.4.2 พนักงานสามารถนำเล่มคู่มือฉบับแปลนี้ไปถ่ายสำเนาเพื่อแจกให้กับพนักงานที่ต้องการเรียนรู้ระบบเทคโนโลยีนี้ เพื่อสร้างความเข้าใจและเรียนรู้ระบบไปในทิศทางเดียวกัน

บทที่ 2

การทบทวนเอกสารและวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

การจัดทำโครงงานหัวข้อ “แปลคู่มือ Mobile Racking System ESX” ผู้จัดทำได้นำหลักการ และทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาและดำเนินการดังนี้

2.1 แปล

2.1.1 ความหมายของการแปล

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายของคำว่า “แปล” ไว้ดังนี้

2.1.1.1 ถ่ายความหมายจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง, ทำให้เข้าใจความหมาย

นักแปลที่มีชื่อเสียง ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ ดังนี้

2.1.1.2 Eugene A. Nida กล่าวว่า การแปลประกอบขึ้นด้วยการเขียนข้อความในภาษาที่จะแปลให้มีความหมายเท่าเทียมเป็นธรรมชาติมากที่สุด ทั้งในด้านความหมายและในด้านลีลาการเขียน

2.1.1.3 Katherine Barnwell กล่าวว่า การเล่าเรื่องในภาษาใหม่ โดยใช้ไวยากรณ์และศัพท์สำนวนซึ่งเป็นธรรมชาติในภาษาใหม่

2.1.1.4 The Merriam – Webster Dictionary, 1974 กล่าวว่า การแปลประกอบขึ้นด้วยการเปลี่ยน From หนึ่งเป็นอีก From หนึ่งเพื่อที่จะเปลี่ยนเป็นภาษาของตนเอง หรือเปลี่ยนเป็นอีกภาษาหนึ่ง

2.1.1.5 A.F. Tytler กล่าวว่า เป็นการถ่ายทอดคุณค่าของงานภาษาต้นฉบับออกมาเป็นอีกภาษาหนึ่งอย่างสมบูรณ์ โดยมีความเข้าใจและถ่ายทอดความรู้สึกได้อย่างลึกซึ้ง

2.1.2 ประเภทของการแปล

การแปลแบ่งออกเป็น 2 ประเภท

2.1.2.1 การแปลแบบคำต่อคำเพื่อคง From ของภาษาต้นฉบับไว้ นั้นเราเรียกว่า Liter Translation การแปลเช่นนี้จะเหมาะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาคำ From ของภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจหมายถึงคำ การเรียงลำดับคำ อนุประโยค ประโยค ส่วนขยายต่างๆ เป็นต้น ทำให้ผู้ที่ศึกษาสามารถเรียนรู้ From ของภาษาต้นฉบับได้

2.1.2.2 การแปลตามความหมาย (Meaning) เป็นการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับให้เป็นภาษาที่สละสลวยในภาษาที่สอง บางครั้งเราเรียกการแปลแบบนี้ว่า การแปลอย่างมีสำนวน (Idiomatic Translation)

การที่ผู้แปลจะประสบความสำเร็จในงานแปลนั้น ควรมีลักษณะ 4 ประการ

2.1.2.3 **ความชัดเจน** คือ ภาษาที่มีลักษณะกระชับความ แสดงความคิดเดียวไม่กำกวมชวนให้ตีความได้หลายแง่มุม สิ่งที่จะช่วยภาษาได้ชัดเจนได้ดีที่สุด ก็คือ การรู้จักเลือกใช้คำคุณศัพท์ และการวางที่ที่เหมาะสม

2.1.2.4 **ความเหมาะสม** คือ ผู้แปลเลือกใช้ลีลาการเขียนได้สอดคล้องกับลักษณะทางเรื่องที่แปล ลีลาการเขียนก็ควรมีลักษณะสั้นๆ ไม่ใช่คำหยาบๆ ไม่ใช่สำนวนอ้อมค้อม เพราะจะทำให้ความคิดเสียรูป หรือเปลี่ยนทิศทางไปได้

2.1.2.5 **ความเรียบง่าย** คือ จะใช้ภาษาที่เรียบๆ ธรรมดาๆ ใช้คำง่ายๆ เข้าใจง่าย เป็นที่รู้จักและยอมรับในหมู่ผู้ใช้

2.1.2.6 **ความสมเหตุสมผล** คือ แต่ละภาษาย่อมมีหลักการความสมเหตุสมผลเป็นของตนเอง ถึงอย่างไรก็ตาม ในภาษาเดียวกันถ้าต่างคำกัน ก็ย่อมมีความสมเหตุสมผลต่างกัน

2.1.3 ความสำคัญของการแปล

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่นำมาถ่ายทอดเป็นภาษาต่างๆ มากที่สุดในโลก เพราะ แหล่งความรู้สมัยใหม่มักเขียนเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาอังกฤษจึงเป็นกุญแจสำคัญที่ใช้เปิดประตูเข้าสู่โลกแห่งความรู้ ดังนั้น การแปลจึงมีความสำคัญตามไปด้วย เพราะ จำเป็นต้องถ่ายทอดข้อมูลมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง

2.1.4 คุณสมบัติของนักแปลที่ดี

2.1.4.1 ผู้แปลต้องเข้าใจนัย (sense) และความหมาย (meaning) ของผู้เขียนต้นฉบับเป็นอย่างดีว่าผู้เขียนมีจุดประสงค์อย่างไร ต้องการจะให้อะไรกับผู้อ่าน เพื่อจะได้ถ่ายทอดจุดประสงค์นั้น ๆ ไปยังผู้อ่านฉบับแปลได้ถูกต้อง

2.1.4.2 ผู้แปลต้องมีความรู้ทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างดีเยี่ยม เพื่อให้แปลได้อย่างถูกต้อง

2.1.4.3 ผู้แปลควรพยายามเลี่ยงการแปลคำต่อคำอย่างที่สุด มิฉะนั้น จะทำให้ผู้อ่านฉบับแปลไม่สามารถเข้าใจฉบับแปลได้

2.1.4.4 ผู้แปลควรใช้รูปแบบของภาษาที่เป็นมาตรฐาน เป็นที่ยอมรับ และใช้กันทั่วไป ไม่ใช่คิดคำสแลงใหม่ๆ ขึ้น หรือใช้คำที่ไม่สุภาพ ไม่เป็นที่นิยม

2.1.4.5 ผู้แปลต้องรู้จักเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนที่เหมาะสม ให้ถูกต้องกับความหมายตามต้นฉบับและรักษาวรรยาการ (tone) ของต้นฉบับไว้

2.1.5 ความผิดพลาดในการแปล

ความผิดพลาดในการแปลสามารถแบ่งได้เป็น 4 ประเภท

2.1.5.1 การแปลผิด (Mistranslation) คือ การถ่ายทอดภาษาจากต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางที่มีความหมายผิดไปจากต้นฉบับที่นำมาแปล

2.1.5.2 การแปลเกิน (Over Translation) คือ การเพิ่มข้อความที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับลงฉบับแปล โดยผู้แปลอาจมีเจตนาให้ผู้อ่านเข้าใจถึงน้ำเสียง อารมณ์ของเนื้อหาในต้นฉบับที่ชัดเจนขึ้น แต่หากพิจารณาตามหลักความถูกต้องแม่นยำของต้นฉบับแล้ว การแปลชนิดนี้ถือว่าเป็นข้อผิดพลาดประการหนึ่ง

2.1.5.3 การแปลขาด (Under Translation) คือ การแปลเนื้อหาจากต้นฉบับไม่ครบถ้วน ทั้งนี้ อาจเป็นเจตนาของผู้แปลในการแปลละไว้เพราะส่วนที่ละนั้น ผู้แปลเห็นว่าไม่ส่งผลต่อเนื้อหาหรืออรรถรสของผู้อ่าน

2.1.5.4 การเลือกใช้คำที่ไม่เหมาะสม คือ การแปลคำจากต้นฉบับที่มีคำเทียบเคียงในภาษาปลายทางหลายคำ และอาจมีหลายความหมายได้เช่นเดียวกัน

วิธีการแก้ปัญหา ผู้แปลควรศึกษาวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาต้นฉบับก่อน และศึกษาโครงสร้างภาษาทั้งต้นฉบับและภาษาปลายทางอย่างละเอียด รวมถึงศึกษาคำที่มีความหมายแฝง หรือการเลือกใช้คำที่มีน้ำเสียง อารมณ์หรือระดับภาษาต่างๆ โดยการค้นคว้าจากพจนานุกรม สารานุกรม หรือสอบถามผู้รู้ ทั้งนี้จึงได้เสนอวิธีการทดสอบคุณภาพงานแปล 3 วิธี โดยเน้นหลักความถูกต้องแม่นยำตามต้นฉบับ และเลือกใช้คำที่มีความหมายถูกต้อง ตลอดจนการรักษาอรรถรสของต้นฉบับไว้ดังนี้

2.1.5.5 การแปลกลับ (Back Translation) คือ การนำงานแปลที่ได้ ไปให้ผู้รู้ใช้สำนวนแปลนั้น แปลกลับไปเป็นภาษาต้นฉบับอีกครั้ง เพื่อเทียบดูว่าได้ความหมายถูกต้องตามต้นฉบับเดิมหรือไม่ การทดสอบคุณภาพงานแปลวิธีนี้สามารถใช้ทดสอบงานแปลได้ทุกประเภท และเป็นวิธีที่นิยมใช้กันมากที่สุด

2.1.5.6 การทดสอบความรู้ (Knowledge Testing) คือ การทดสอบโดยให้เจ้าของภาษาอ่านต้นฉบับ แล้วทดสอบความรู้ผู้อ่านในเรื่องที่อ่านจากต้นฉบับเดียวกัน อาจใช้วิธีการตอบคำถามแล้วบันทึกผลไว้ จากนั้นให้ผู้อ่านอ่านฉบับแปล แล้วทดสอบความรู้ผู้อ่านฉบับแปลด้วยวิธีเดียวกับที่ใช้กับผู้อ่านภาษาต้นฉบับ สุดท้ายคือนำผลที่ได้จากผู้อ่านทั้ง 2 คนมาเปรียบเทียบ หากผลลัพธ์ด้านความรู้ความเข้าใจของทั้ง 2 ไม่ต่างกันมาก ถือว่างานแปลชิ้นนั้นใช้ได้ การทดสอบคุณภาพงานแปลวิธีนี้นิยมใช้ในงานแปลด้านวิชาการ หรือการแปลคู่มือ

2.1.5.7 การทดสอบด้วยการปฏิบัติ (Performance Testing) คือ มีลักษณะคล้ายกับการทดสอบความรู้ แต่เน้นการปฏิบัติตามเนื้อหาการแปลจริงๆ โดยใช้ทดสอบงานแปลคู่มือ ระเบียบขั้นตอนปฏิบัติการ โดยให้เจ้าของภาษาอ่านงานต้นฉบับแล้วปฏิบัติตาม จากนั้นให้เจ้าของภาษาใช้ภาษาปลายทางอ่านฉบับแปลแล้วปฏิบัติตาม สุดท้ายหากผลลัพธ์จากเจ้าหน้าที่ทั้ง 2 คนทำได้ถูกต้องตามขั้นตอนเหมือนกันหมด แปลว่าคู่มือฉบับแปลนั้นถูกต้อง

2.2 คู่มือ

2.2.1 ความหมายของคู่มือ

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายของคำว่า “คู่มือ” ไว้ดังนี้

2.2.1.1 ใช้ประโยชน์ได้เหมาะใจ, สำหรับประจำตัว, เช่น อารูคู่มือ

2.2.1.2 สมุดหรือหนังสือที่ให้ความรู้เกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่งที่ต้องการรู้เพื่อใช้ประกอบการดำร่า เพื่ออำนวยความสะดวกเกี่ยวกับการศึกษาหรือการปฏิบัติเรื่องใดเรื่องหนึ่ง หรือเพื่อแนะนำวิธีใช้อุปกรณ์อย่างใดอย่างหนึ่ง

2.2.2 ประเภทของคู่มือ

จำแนกออกได้เป็น 4 ประเภท

2.2.2.1 คู่มือช่วยปฏิบัติงาน คือ เป็นหนังสือที่ทำหน้าที่แนะนำแนวทาง แนะนำ เช่น หนังสือแนะนำอาชีพ คู่มือการปฏิบัติงาน คู่มือซ่อมเครื่องจักร เป็นต้น

2.2.2.2 หนังสือรวบรวมความรู้เบ็ดเตล็ด คือ เป็นหนังสือที่ให้คำอธิบายในสาขาวิชาต่างๆ เช่น หนังสือสิบที่เที่ยวเมืองรอง เป็นต้น

2.2.2.3 หนังสือคู่มือ คือ เป็นหนังสือที่ให้คำอธิบายและตีความหมายของเรื่องราวเนื้อหาวิชาใดวิชาหนึ่ง ในแง่มุมหลายๆด้าน

2.2.2.4 หนังสือที่ให้เรื่องราวหรือเนื้อหาสำคัญโดยย่อ คือ เป็นหนังสือที่ให้ความรู้ในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง เฉพาะเรื่องที่สำคัญโดยย่อ

2.2.3 ประโยชน์ของคู่มือ

2.2.3.1 ช่วยลดเวลาในการสอนงานพนักงาน

2.2.3.2 ช่วยให้เกิดความสม่ำเสมอในการทำงาน

2.2.3.3 ช่วยเสริมสร้างความมั่นใจในการทำงาน

2.2.3.4 ช่วยลดความขัดแย้งที่อาจจะเกิดขึ้นในการทำงาน

2.2.3.5 ช่วยในการปรับปรุงงานให้เป็นไปตามแผนงาน

2.2.3.6 ทำให้การปฏิบัติงานเป็นแบบมืออาชีพ

2.3 ความผิดพลาดในการทำงาน

ความผิดพลาดในการทำงานนั้น ส่วนมากจะเป็นปัญหาที่เกิดจากฝีมือมนุษย์ หรือที่เรียกว่า “Human Error” ที่เกิดจากการกระทำของมนุษย์ที่ทำมากเกินไป หรือน้อยเกินไป ที่ไม่ตอบสนองกับระบบที่ทำงาน ทำให้การทำงานเกิดข้อผิดพลาด สามารถแบ่งได้ เป็น 2 ประเภท

- ความผิดพลาดที่ไม่ได้ตั้งใจ คือ เกิดจากการกระทำที่รู้เท่าไม่ถึงการณ์ ทำให้เกิดอุบัติเหตุ หรือเหตุการณ์ที่ทำให้ระบบการทำงานนั้น ชำรุด เสียหายได้
- ความผิดพลาดที่ตั้งใจให้เกิด คือ เกิดจากการตัดสินใจในการลงมือทำที่เชื่อว่าการกระทำนั้น ถูกต้อง แล้วทำให้เกิดผลเสียต่อระบบงาน หรือชำรุด เสียหายได้

2.3.1 ปัจจัยที่ทำให้เกิดผลกระทบต่อการทำงาน

แบ่งได้เป็น 3 ประเภท

2.3.1.1 ปัจจัยภายใน คือ เกิดจากองค์ประกอบภายในตัวพนักงานที่ส่งผลออกมาต่อการทำงาน เช่น การฝึกอบรม, ทักษะ, ประสิทธิภาพ, บุคลิกภาพ, สภาวะทางอารมณ์ เป็นต้น

2.3.1.2 ปัจจัยภายนอก คือ เกิดจากองค์ประกอบภายนอกตัวพนักงานที่มีงานต่อการทำงาน เช่น สิ่งแวดล้อมในที่ทำงาน, การกิจที่ทำ, เครื่องมือเครื่องใช้, เพื่อนร่วมงาน เป็นต้น

2.3.1.3 ปัจจัยจากความกดดัน คือ เกิดขึ้นจากการทำงาน แล้วส่งผลต่อตัวพนักงานที่ทำงานสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ ความกดดันต่อจิตใจและความกดดันต่อร่างกาย

จากปัจจัยเหล่านี้จึงนำไปสู่วิธีการแก้ไขความผิดพลาดที่เกิดจากมนุษย์

2.3.1.4 การจัดทำคู่มือและวิธีการทำงานที่ชัดเจน ถูกต้อง

2.3.1.5 การจัดให้มีการฝึกอบรมและพัฒนาทักษะในการทำงาน

2.3.1.6 การสร้างสังคมและจิตวิทยาของพนักงาน เพื่อสร้างแรงจูงใจในการทำงาน

2.3.1.7 การจัดทำแบบประเมินความผิดพลาด เพื่อนำไปสู่การแก้ไขความผิดพลาด

2.4 เพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน

2.4.1 ความหมายของประสิทธิภาพ

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ได้ให้ความหมายของคำว่า “ประสิทธิภาพ” ไว้ดังนี้

2.4.1.1 ความสามารถที่ทำให้เกิดผลในการทำงาน

นักวิชาการต่างๆ ได้ให้คำนิยามและความหมายของการเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานไว้ ดังนี้

2.4.1.2 จอห์น ดี.มิลเล็ท (John D.Millet,1954) ได้กล่าวว่า ประสิทธิภาพ คือ ผลการปฏิบัติงานที่ทำให้เกิดความพึงพอใจ และได้รับผลกำไรจากการปฏิบัติงาน ซึ่งความพึงพอใจ หมายถึงความพึงพอใจในการบริการให้กับประชาชน โดยพิจารณาจากการให้บริการอย่างเท่าเทียมกัน การให้บริการอย่างรวดเร็วทันเวลา การให้บริการอย่างเพียงพอ การให้บริการอย่างต่อเนื่อง และการให้บริการอย่างก้าวหน้า เป็นต้น

2.4.1.3 สมใจ ลักษณะ (2544) ได้กล่าวว่า การมีประสิทธิภาพในการทำงานของตัวบุคคล หมายถึงการทำงานให้เสร็จ โดยสูญเสียเวลาและเสียพลังงานน้อยที่สุด ได้แก่การทำงานได้เร็ว และได้งานที่ดี บุคลากรที่มีประสิทธิภาพในการทำงาน เป็นบุคลากรที่ตั้งใจในการปฏิบัติงานเต็ม

ความสามารถ ใช้กลวิธี หรือเทคนิคการทำงานที่จะสร้างผลงานได้มาก เป็นผลงานที่มีคุณภาพเป็นที่น่าพอใจ โดยสิ้นเปลืองต้นทุน ค่าใช้จ่าย พลังงาน และเวลาน้อยที่สุด

2.4.1.4 สิริวิดี ชูเชิด (2556) ได้กล่าวว่า ประสิทธิภาพการทำงาน หมายถึง ความสามารถและทักษะในการกระทำของบุคคลของตนเอง หรือของผู้อื่นให้ดีขึ้น เจริญขึ้น เพื่อให้บรรลุเป้าหมายของตนเองและขององค์กร อันจะทำให้ตนเอง ผู้อื่นและองค์กร เกิดความพึงพอใจและสงบสุขในที่สุด

2.4.2 ประเภทของประสิทธิภาพ

ประสิทธิภาพ เป็นเรื่องของการใช้ปัจจัย กระบวนการในการดำเนินงานและปฏิบัติงานได้อย่างคุ้มค่า ประหยัด ไม่มีการสูญเปล่าเกินความจำเป็น รวมถึงมีการใช้กลยุทธ์หรือเทคนิควิธีการปฏิบัติที่เหมาะสม สามารถนำไปสู่การเกิดผลปฏิบัติได้เร็วและมีคุณภาพ ประเภทของประสิทธิภาพ มี 2 ระดับ ดังนี้

2.4.2.1 ประสิทธิภาพของบุคคล คือ การทำงานเสร็จโดยสูญเสียนเวลาและพลังงานน้อยที่สุด เป็นการทำงานได้เร็วและได้งานดี

บุคคลที่มีประสิทธิภาพในการทำงาน คือ บุคคลที่ตั้งใจปฏิบัติงานอย่างเต็มความสามารถ ใช้กลวิธีหรือเทคนิคการทำงานที่จะสร้างผลงานได้มาก เป็นผลงานที่มีคุณภาพ เป็นที่น่าพอใจ และใช้เวลาน้อย เป็นบุคคลที่มีความสุขและพอใจในการทำงาน

2.4.2.2 ประสิทธิภาพขององค์กร คือ การที่องค์กรสามารถดำเนินงานต่าง ๆ ตามภารกิจหน้าที่ขององค์กร โดยใช้ทรัพยากร ปัจจัยต่างๆ รวมถึงกำลังคนอย่างคุ้มค่า มีลักษณะการดำเนินงานไปสู่ผลตามวัตถุประสงค์ โดยประหยัดทั้งเวลา ทรัพยากร และกำลังคน

องค์กรมีความสามารถในการใช้ยุทธศาสตร์ กลยุทธ์ เทคนิควิธีการ และเทคโนโลยี ทำให้เกิดวิธีการทำงานที่เหมาะสม มีความราบรื่นในการดำเนินงาน มีปัญหาอุปสรรคและความขัดแย้งน้อยที่สุด

2.4.3 ประโยชน์การพัฒนาประสิทธิภาพในการทำงาน

2.4.3.1 ช่วยทำให้เกิดการปรับเปลี่ยนกระบวนการทำงานใหม่ที่มีประสิทธิภาพ

2.4.3.2 ช่วยเพิ่มกลยุทธ์ความสำเร็จในการทำงานและช่วยลดความซ้ำซ้อนของงาน

2.4.3.3 ช่วยทำให้การทำงานเป็นไปตามวัตถุประสงค์ที่วางไว้

2.4.3.4 ช่วยทำให้องค์กรมีความเจริญก้าวหน้า

2.4.3.5 ทำให้ได้ผลงานที่มีคุณภาพ ประหยัดเวลา ทรัพยากร และกำลังคน

2.4.3.6 องค์กรมีความสามารถในการกำหนดกลยุทธ์ เทคนิค วิธีการทำงานที่เหมาะสม ใช้เป็นแนวทางในการพัฒนาตนเอง และจะสามารถนำความรู้ที่ได้รับจากการพัฒนานั้นไปใช้ให้เกิดประโยชน์ต่องานและองค์กรต่อไป

2.4.4 ลักษณะที่ดีของการมีประสิทธิภาพในการทำงาน

2.4.4.1 ความฉับไว คือ เป็นการใช้เวลาได้อย่างดีที่สุด รวดเร็ว ไม่ทำงานล่าช้า

2.4.4.2 ความถูกต้องแม่นยำ คือ เป็นการผิดพลาดในงานน้อย ตลอดจนมีความแม่นยำในกฎระเบียบ ไม่ควรประมาทในการทำงาน จนทำให้เกิดความเสียหายแก่องค์กร และต้องตรวจทานงานที่เสร็จก่อนเสมอ

2.4.4.3 ความรู้ คือ องค์กรความรู้ในงาน รู้จักศึกษาหาความรู้ในเรื่องงานที่กำลังทำอยู่ ทั้งการเรียนรู้ด้วยตนเอง เรียนรู้จากองค์กร เรียนรู้จากผู้อื่น เรียนรู้จากอินเทอร์เน็ต เป็นต้น และนำความรู้นั้นมาปรับปรุงการทำงานให้ดีขึ้น

2.4.4.4 ประสบการณ์ คือ รู้รอบด้าน จากการที่ได้เห็น ได้สัมผัส ได้ลงมือปฏิบัติบ่อยๆ

2.4.4.5 ความคิดสร้างสรรค์ คือ เป็นการคิดริเริ่ม สิ่งใหม่ๆ มุมมองแปลกใหม่ เรียกว่า นวัตกรรม (Innovation) มาใช้ในองค์กร เช่น คิดระบบการให้บริการใหม่ๆ ที่ลดขั้นตอน คิดระบบการประเมินผลการปฏิบัติงานแบบใหม่ เป็นต้น

2.4.5 การพัฒนาประสิทธิภาพการทำงาน

2.4.5.1 วิเคราะห์ตนเอง คือ ก่อนที่เราจะเปลี่ยนแปลงตัวเอง สิ่งแรกที่จะต้องทำ คือ การวิเคราะห์ตนเอง คนเรานั้นถ้ารู้ว่าตนเองมีความสามารถในด้าน ก็ควรที่จะต้องเสริมศักยภาพของตนในด้านนั้น และควรที่จะต้องทำในสิ่งที่ตนเองมีความถนัด หรือมีความชำนาญ และความสามารถในด้านที่ยังขาดทักษะ ความชำนาญก็ควรที่จะหาความรู้เพิ่มเติมเพื่อเป็นการพัฒนาตนเองให้มีศักยภาพเพิ่มมากขึ้นในอนาคต

2.4.5.2 มุ่งมั่นที่จะเปลี่ยนแปลง คือ การที่จะพัฒนาตนเองได้ ต้องมีความกล้า ต้องมีความเชื่อว่าศักยภาพของตนเองนั้นสามารถพัฒนาขึ้นได้ และทุ่มเทกำลังกาย กำลังใจ ในการที่จะเปลี่ยนแปลงตนเองให้เป็นคนใหม่ที่มีศักยภาพเพิ่มมากขึ้น

2.4.5.3 วางแผนก่อนลงมือทำ คือ จะช่วยให้เราทำงานได้เร็วขึ้น เพราะเราจะรู้ว่าเราต้องทำงานอะไรบ้าง หากมีข้อผิดพลาด เราก็สามารถตรวจสอบได้ง่าย และแก้ปัญหาได้ตรงจุด

2.4.5.4 มองโลกในแง่ดี คือ มองสิ่งต่างๆ หรือมองปัญหาต่างๆ ที่เข้ามาในทางที่ดี จะทำให้เครียดน้อย จึงจะมีสุขภาพดีกว่าคนมองโลกในแง่ไม่ดี จะมองอุปสรรคเป็นสิ่งท้าทายทำให้ต้องปรับปรุงตัวเอง จะมองทุกสิ่งทุกอย่างมีทางเป็นไปได้ จึงจะพอใจมากกว่า และกล้าตัดสินใจ และประสบความสำเร็จมากกว่า

2.4.5.5 การใฝ่หาความรู้เพิ่มเติมอยู่เสมอ คือ การหาความรู้เพิ่มเติมจะช่วยให้สมองได้รับการพัฒนาอยู่ตลอดเวลา โดยความรู้เหล่านี้เราสามารถหาได้จากการสัมมนา ฝึกอบรม อ่านหนังสือ อินเทอร์เน็ตหรือสอบถาม พูดคุย ปรึกษากับผู้ที่มีความเชี่ยวชาญก็ได้เช่นกัน อีกทั้งคนที่มีความรู้มากก็จะสามารถแก้ปัญหาได้ง่าย หาทางออกของปัญหาได้มากขึ้น

2.4.5.6 มีบุคลิกภาพที่ดี คือ บุคลิกภาพเป็นเรื่องของภาพรวมที่ตัวเราแสดงออกไป ทั้งที่รู้ตัวและไม่รู้ตัว โดยมีคนอื่นมองอยู่หรือรู้สึกกับสิ่งที่เราแสดงออก และเป็นที่ประทับใจของคนรอบข้าง

2.4.5.7 การสื่อสาร คือ กระบวนการส่งข่าวสารข้อมูลจากผู้ส่งข่าวสารไปยังผู้รับข่าวสาร มีวัตถุประสงค์เพื่อชักจูงให้ผู้รับข่าวสารมีปฏิกิริยาตอบสนองกลับมา โดยคาดหวังให้เป็นไปตามที่ผู้ส่งสารต้องการ

2.4.5.8 สมานธิ คือ การฝึกฝนทางจิตหลากหลายรูปแบบ ซึ่งเป้าหมายคือ ก่อให้เกิดการตระหนักรู้ตนเอง และจิตสำนึกต่อการทำงาน

2.4.5.9 การมีสุขภาพดี คือ คนที่มีความสุข มีความหวัง และมีพลังกาย พลังใจ อันจะนำบุคคลไปสู่ความสุขและความสำเร็จต่างๆ

2.5 ข้อมูลโดยสรุปของ Mobile Racking System ESX

Mobile Racking System ESX คือ คลังสินค้าอัตโนมัติหรือคลังสินค้าอัจฉริยะ มีวัตถุประสงค์เพื่อประหยัดพื้นที่ในการจัดเก็บสินค้า ให้มีความเป็นระบบระเบียบให้ง่ายต่อการจำแนกสินค้าและจัดเก็บข้อมูลของสินค้าได้อย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ

2.5.1 ประโยชน์ของ Mobile Racking System ESX

2.5.1.1 ประหยัดทรัพยากรบุคคลและลดอุบัติเหตุในการทำงาน

2.5.1.2 มีความปลอดภัยในการทำงาน ช่วยป้องกันอุบัติเหตุ

2.5.1.3 จัดเก็บและบันทึกข้อมูลสินค้าได้แม่นยำและได้ถูกต้อง

ลดข้อผิดพลาดจาก Human error

2.5.1.4 ลดพื้นที่ในการจัดเก็บสินค้าและขนถ่ายสินค้า

2.5.1.5 เพิ่มปริมาณการจัดเก็บสินค้าโดยไม่ต้องขยายพื้นที่

2.5.1.6 ช่วยป้องกันสินค้าสูญหายหรือเสียหายระหว่างการขนย้าย

2.5.2 แนวทางการใช้งานของ Mobile Racking System ESX

2.5.2.1 ควรตรวจสอบก่อนว่า บนรางส่งสินค้า ไม่มีสิ่งผิดปกติขวางทางก่อนที่จะเปิดสวิทช์

2.5.2.2 เมื่อเปิดสวิทช์แล้วให้ Set ระบบการทำงานที่ตำแหน่งอัตโนมัติ

2.5.2.3 เมื่อระบบ Set เรียบร้อยจะแสดงไฟพร้อมใช้งาน

2.5.2.4 เวลาวางสินค้าควรวางจากชั้นล่างขึ้นข้างบน และควรวางทั้ง 2 ข้างให้เท่ากัน จะต้องวางให้น้ำหนักเท่ากันทั้ง 2 ข้าง เพื่อเป็นการป้องกันชั้นวางไม่ให้สั่นไหวจนเกินไปจนเสียหายไปฝั่งใดฝั่งหนึ่ง

2.5.2.5 เมื่อรถโฟล์คลิฟท์เข้าไปเอาสินค้าจะต้องเลื่อนชั้นวางสินค้าให้มีพื้นที่มากพอ ที่รถโฟล์คลิฟท์จะเข้าไปเอาสินค้านั้นออกมาได้

2.5.2.6 เมื่อใช้งานเสร็จแล้ว ก็ตรวจสอบความเรียบร้อยของชั้นวางสินค้า แล้วจึงปิดสวิทช์ได้

2.5.3 ความปลอดภัย

2.5.3.1 เมื่อมีคนเดินผ่านเข้ามาหรือมีสิ่งกีดขวางในระหว่างการทำงาน Mobile Racking System ESX จะมีเซ็นเซอร์ตรวจจับและหยุดการทำงาน พร้อมทั้งมีไฟเตือน

2.5.3.2 ถ้าชั้นวางสินค้าอยู่ใกล้กันมากๆ ก็อาจจะทำให้ชั้นวางนั้นชนกันและสินค้าอาจตกลงมาได้ จึงมีระบบกันกระแทกของชั้นวางสินค้าพร้อมเซ็นเซอร์หยุดการทำงาน

2.5.3.3 เมื่อเกิดสถานการณ์ฉุกเฉินก็มีปุ่มกดหยุดการทำงานฉุกเฉินทันทีเหมือนกัน

2.5.4 การดูแลรักษา

2.5.4.1 การตรวจสอบทุกครั้ง ไม่ว่าจะตรวจสอบราง ระบบไฟฟ้าหรือชั้นวางสินค้า สวิตช์หลักจะต้องปิดอยู่เสมอเพื่อความปลอดภัย

2.5.4.2 การตรวจสอบรางนั้น จะต้องคอยทำความสะอาดอยู่ตลอดเวลา เพื่อป้องกันการติดขัดเวลาชั้นวางสินค้าเลื่อน ถ้ามีอะไรไปขวางหรือขัดไว้จะทำให้ล้อเลื่อนเสียหาย

2.5.4.3 ชั้นวางสินค้า ไม่ควรวางสินค้าที่มีน้ำหนักมากเกินไป ควรวางสินค้าที่มีน้ำหนักที่กำหนดไว้

- ข้อควรระวัง : การตรวจสอบทุกครั้งจะต้องมีเอกสารรายงานการตรวจสอบทุกครั้ง เพื่อเป็นการบันทึกข้อมูลการตรวจซ่อม ตรวจสอบ ไม่ให้ละเลยการดูแลรักษา



บทที่ 3

รายละเอียดการปฏิบัติงาน

3.1 ชื่อและที่ตั้งของสถานประกอบการ

ชื่อ : บริษัท แปซิฟิก ห้างเย็น จำกัด

ที่ตั้ง : 47/19 หมู่ 2 ตำบลนาดี อำเภอเมือง จังหวัดสมุทรสาคร 74000

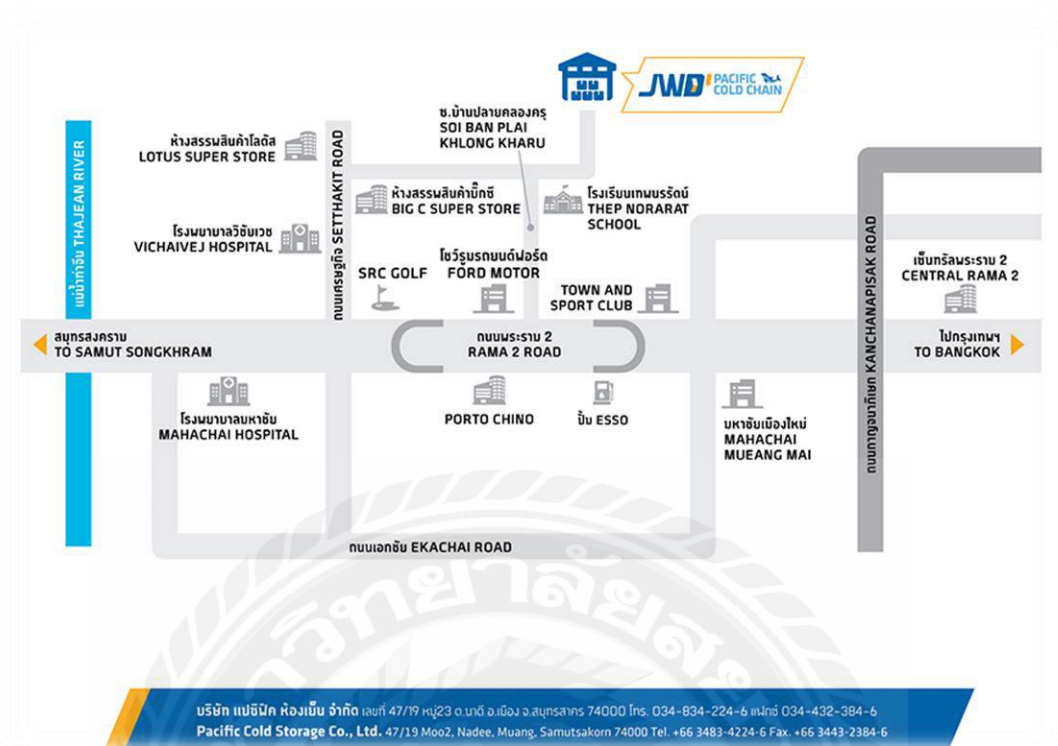
โทรศัพท์ : 0-3483-4224-7

แฟกซ์ : 034-432-385

เว็บไซต์ : <http://www.jwd-group.com/>



รูปที่ 3.1 โลโก้สัญลักษณ์ของบริษัท แปซิฟิก ห้างเย็น จำกัด



รูปที่ 3.2 แผนที่แสดงที่ตั้ง บริษัท แปซิฟิก ห้างเย็น จำกัด

3.2 ลักษณะการประกอบการ

บริษัท แปซิฟิก ห้างเย็น จำกัด เป็นบริษัทที่ให้บริการลูกค้า จัดเก็บและขนส่งสินค้า ภายใต้แนวคิด “Cold Chain Management” ที่มุ่งเน้นในด้านนวัตกรรม คุณภาพและการจัดการควบคุมดูแล

3.2.1 วิสัยทัศน์

หนึ่งในผู้ให้บริการด้านโลจิสติกส์ระดับอาเซียน ที่มองไกล คิดต่างอย่างเข้าใจและมีส่วนร่วมในทุกธุรกิจของกลุ่มระยะยาว ช่วยให้ผู้ค้าได้เปรียบเชิงธุรกิจผ่านการบริหารจัดการด้านโลจิสติกส์และซัพพลายเชน

3.2.2 พันธกิจ

➤ ผู้นำด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ เพิ่มประสิทธิภาพซัพพลายเชน

นำเทคโนโลยีสารสนเทศมาใช้ก่อนใคร เพื่อประสิทธิภาพในการจัดเก็บ และบริหารข้อมูลให้กับทุกๆ กิจกรรมซัพพลายเชน

➤ **ดูเลกค้ำอย่างเข้าใจด้วยบริบทแบบไทย...ภายใต้มาตรฐานสากล**

ให้บริการอย่างรวดเร็ว และปรับเปลี่ยนได้ตามความพอใจของทุกคนแบบที่ไม่มีใครเหมือน โดยคงไว้ซึ่งมาตรฐานการดำเนินงานระดับสากล

➤ **ริเริ่มคิดต่อยอดสิ่งใหม่ๆ ให้โลจิสติกส์**

ไม่หยุดมองหาโอกาสและคิดรอบด้านอย่างต่อเนื่อง เพื่อต่อยอดและนำเสนอทางออกใหม่ๆ ให้กับความต้องการของทุกโลจิสติกส์

➤ **ต้นแบบที่ดีของโลจิสติกส์**

คิดไกลไปข้างหน้า เพื่อเป็นต้นแบบที่ดีของการบริการ โลจิสติกส์ สำหรับทุกคน ไม่ว่าจะเป็นผู้ถือหุ้น ลูกค้า พันธมิตรทางธุรกิจ พนักงานและชุมชน

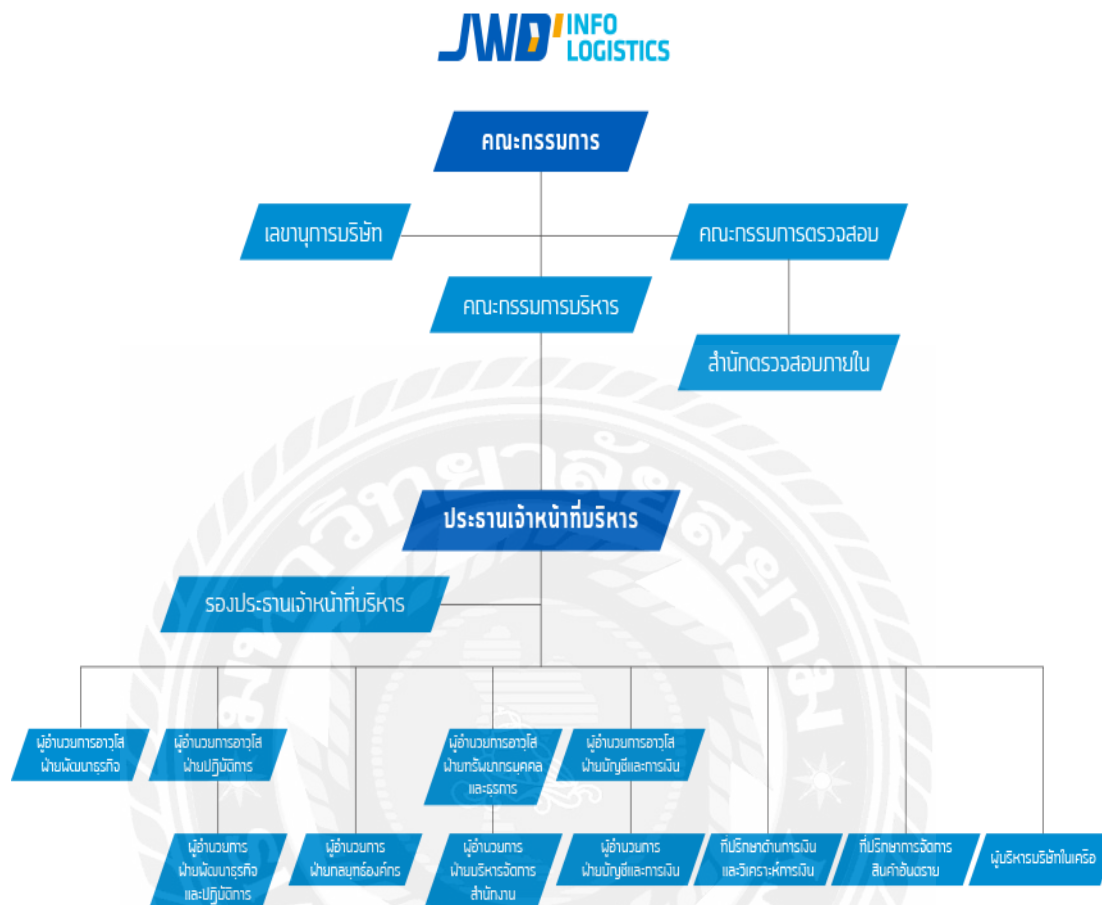
3.2.3 ความเป็นมาของบริษัท

ก่อตั้งเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2539 ในจังหวัดสมุทรสาคร มีพื้นที่มากกว่า 60 ไร่ และมีประสบการณ์มากกว่า 20 ปี โดยมีคุณจิตชัย นิมิตรปัญญา เป็นประธานเจ้าหน้าที่บริหารและคุณอัจฉรา นิมิตรปัญญา เป็นกรรมการผู้จัดการ ปัจจุบันบริษัทมีอาคารจัดเก็บทั้งสิ้น 7 อาคารและกำลังก่อสร้างเพิ่มเติมอีก 1 อาคาร มีความสามารถในการจัดเก็บ 50,000 ตัน มีปริมาณเข้าออกมากกว่า 300 ตัน/วัน โดยมีสถานที่สำหรับจัดเก็บ ดังนี้

- รับฝากและจัดเก็บสินค้า ที่อุณหภูมิ -18°C ถึง -25°C (Frozen Storage)
- รับฝากและจัดเก็บสินค้า ที่อุณหภูมิ 0°C ถึง 5°C (Chill Storage)
- รับฝากและจัดเก็บสินค้า ที่อุณหภูมิ 25°C (Ambient Storage)
- แช่แข็งสินค้าและจัดเก็บ ที่อุณหภูมิ -35°C (Freezing Room)

โดยเป็นผู้ให้บริการหลักในการรับฝากสินค้าแช่เย็นและบริการแช่แข็งสินค้าทุกประเภททั้งวัตถุดิบและสินค้าสำเร็จรูป เช่น อาหารทะเล หมู เนื้อต่างๆ อาหารกล่องที่ต้องนำไปอุ่น เป็นต้น

3.3 รูปแบบการจัดการองค์กรและบริหารงานขององค์กร



รูปที่ 3.3 รูปแบบการบริหารขององค์กร

3.4 ตำแหน่งและลักษณะงานที่ได้รับมอบหมาย



ชื่อ : นางสาวณัฐพร เพชรประไพ

รหัสนักศึกษา : 5904520001

ปฏิบัติงานสหกิจศึกษา : แผนกการบริการลูกค้า (Customer Service: CS)

งานที่ได้รับมอบหมาย : 1.รับสายโทรศัพท์ลูกค้า ตอบคำถามลูกค้า

2. การจัดการเอกสาร

3. กรอกรายข้อมูลใบเบิก/ใบฝากสินค้า

4. แบลูกุ่มมือ

3.5 ชื่อและตำแหน่งของพนักงานที่ปรึกษา



นางสาวหยาตฐ์ มีโพธิ์ (ตำแหน่งรองผู้จัดการ/ฝ่ายบริการลูกค้า)



นางสาวนวลจิต คงรอด (ตำแหน่งหัวหน้าส่วน/ฝ่ายบริการลูกค้า)



นางสาวธมกร บุตรคำโชติ (ตำแหน่งต้อนรับลูกค้า/ฝ่ายบริการลูกค้า)



นางสาววรรณวลี ศรีทอง (ตำแหน่งต้อนรับลูกค้า/ฝ่ายบริการลูกค้า)

3.6 ระยะเวลาที่ปฏิบัติงาน

ในการปฏิบัติงานนักศึกษาได้ใช้เวลาในการปฏิบัติงานนับตั้งแต่วันที่ 14 พฤษภาคม 2562 ถึงวันที่ 30 สิงหาคม 2562 เป็นระยะเวลาทั้งสิ้น 3 เดือน 18 วัน

3.7 ขั้นตอนและวิธีการทำงาน

ลำดับ	ขั้นตอนการทำโครงการ	พ.ค. 62	มิ.ย. 62	ก.ค. 62	ส.ค. 62
1	กำหนดหัวข้อโครงการเพื่อนำมาจัดทำโครงการ	←→			
2	ค้นคว้า สืบค้นข้อมูลในการทำรูปเล่มโครงการ	←→	←→		
3	จัดทำโครงการโดยนำข้อมูลที่ได้มา เรียบเรียงเป็นรูปเล่มโครงการ		←→		
4	นำเสนอรูปเล่มโครงการให้กับอาจารย์เพื่อตรวจสอบ รับฟังความคิดเห็นและนำไปแก้ไขเพื่อให้ได้รูปเล่มที่มีประสิทธิภาพมากที่สุด		←→		
5	จัดเตรียมเอกสารและนำเสนอโครงการ พร้อมส่งรูปเล่มโครงการ			←→	

3.8 อุปกรณ์และเครื่องมือที่ใช้

3.8.1 ฮาร์ดแวร์

- คอมพิวเตอร์ที่เข้าโปรแกรมบริษัท
- โทรศัพท์ที่ใช้ในแผนก
- อุปกรณ์เครื่องเขียน
- เครื่องถ่ายเอกสารและสแกนเอกสาร

3.8.2 อื่นๆ

- Dictionary
- คู่มือที่ต้องนำมาแปล

บทที่ 4

ผลการปฏิบัติงานตามโครงการ

จากที่ผู้จัดทำได้ปฏิบัติงานในแผนกการบริการลูกค้า (Customer Service) ของบริษัท แปซิฟิค ห้องเย็น จำกัด ผู้จัดทำจึงได้จัดทำโครงการเรื่อง “คู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย” เพื่อเป็นแนวทางในการปฏิบัติให้กับพนักงานที่ใช้เครื่อง Mobile Racking System ESX

4.1 General notes on operation

 WARNING	Use the documentation provided for the system and the operating instructions to familiarize yourself with the system before starting work.
	It is not permitted to set down goods in the hazard area .
	Personnel must not step on the shelves and compartments of the racks, in particular the compartment floors.
	Personal protection equipment must be worn in the area of the mobile racking system.
	You must only use load carriers which are suitable for the system and which are undamaged. The load must be adequately secured on the load carriers to prevent it from slipping or falling down.
	The control cabinet must be closed.
	The load limits of the shelf and the carriages must not be exceeded.
	During normal operation, all safety covers are closed. Any removable safety covers must be screwed down. Under no circumstances must anybody ever stand behind safety doors or allow themselves to be locked in!

Proper process:

- Check the safety covers before starting normal operation. This means that all **dangerous** areas must be covered.
- Check that there is nobody inside the safety doors before acknowledging and starting normal operation.

	- If it is necessary for persons to climb into the machine in order to perform work in special mode then the main switch on the control cabinet must always be switched off and secured with a padlock. - Parts which carry a live voltage (e.g. terminals in control cabinets) must never be openly accessible.
--	--

CAUTION	Do not drive into the control aisle until it is completely open and the system has come to a standstill .
	Do not start loading/unloading the shelves until the corresponding aisle has been opened right up and the system has come to a standstill.

Table 4.1 General notes on operation warning

แปล

การทำงานทั่วไป

 คำเตือน	ทำความเข้าใจกับเอกสารที่จัดเตรียมให้เกี่ยวกับระบบและคู่มือการทำงานก่อนเริ่มการทำงาน
	ไม่อนุญาตให้นำสินค้าลงในพื้นที่อันตราย
	พนักงานต้องไม่อยู่บนชั้นวางสินค้าโดยเฉพาะช่องที่อยู่บนพื้น
	อุปกรณ์ที่ป้องกันพนักงานจะต้องถูกสวมใส่ทุกครั้งที่เข้าไปทำงานในระบบโมบาย แรคกิ้ง เสมอ
	ต้องแน่ใจเสมอในเรื่องของความสามารถในการรับน้ำหนักของแท่นโมบาย ต้องไม่มีความเสียหายในการรับน้ำหนัก เพื่อความปลอดภัยอย่างเพียงพอต่อแท่นโมบาย จะต้องป้องกันสินค้าตกหรือลื่นไถล
	ผู้ควบคุมไฟฟ้าจะต้องปิดเสมอ
	การรับน้ำหนักสินค้าบนชั้นวางและแท่นโมบาย ต้องไม่เกินน้ำหนักที่กำหนด
	ช่วงระหว่างการทำงาน Safety ต้องถูกปิด ทุกครั้งที่มีการถอดอุปกรณ์ Safety จะต้องไขน็อตและในขณะที่มีทำงานพนักงานไม่ควรยืนหลังประตู Safety หรืออนุญาตให้ล็อกเองได้ ขั้นตอนที่ถูกต้อง :

	-ตรวจสอบอุปกรณ์ Safety หรือพื้นที่ๆ อาจเกิดอันตรายก่อนเริ่มการทำงานจากระบบ -ตรวจเช็คให้แน่ใจว่าไม่มีบุคคลใดอยู่ด้านในประตู Safety ก่อนเริ่มการทำงานจากระบบ -ถ้าจำเป็นต้องมีคนปีนเข้าไปในระบบจะต้องปิดสวิทช์ไฟฟ้าหรือผู้ควบคุมด้วยกุญแจ -ส่วนของกระแสไฟฟ้าจะต้องไม่มีการเข้าไปยุ่งเกี่ยว
--	---

ข้อควรระวัง	ไม่จับรถยกเข้าไปในช่องทางวิ่ง จนกว่าช่องทางวิ่งจะเปิดแบบสมบูรณ์และระบบหยุดนิ่ง
	ไม่ทำการเก็บสินค้าหรือดักสินค้าออกจากชั้นวางจนกว่าช่องทางวิ่งจะเปิดแบบสมบูรณ์และระบบหยุดนิ่ง

ตารางที่ 4.1 คำเตือนการใช้งานทั่วไป

คำศัพท์	ความหมาย
Adequately secured	ความปลอดภัยอย่างเพียงพอ
Compartment	ชั้นวาง
Control cabinet	ผู้ควบคุม
Dangerous	อันตราย
Documentation	เอกสาร
Equipment	อุปกรณ์
Familiarize	ทำความเข้าใจ
Hazard area	พื้นที่อันตราย
Necessary	จำเป็น
Not permitted	ไม่ได้รับอนุญาต
Padlock	กุญแจ
Removable	ถอด
Standstill	หยุดนิ่ง

ตารางที่ 4.2 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.1

4.2 Rules for transferring goods into storage

4.2.1 Sequence of steps for transferring goods into storage

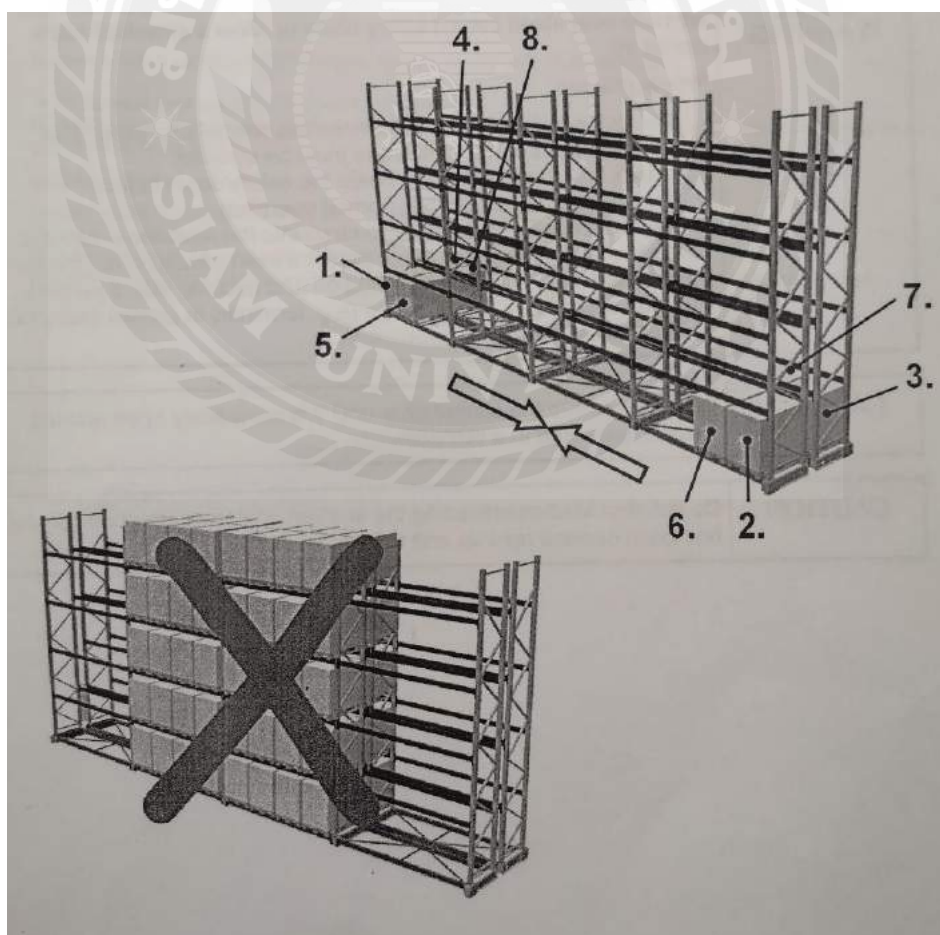
As a general rule always load up the outer fields (first and last fields) of the carriage. The system must be evenly loaded from the outside inwards and from top to bottom. The **double rows** must also be evenly loaded from both sides.

แปล

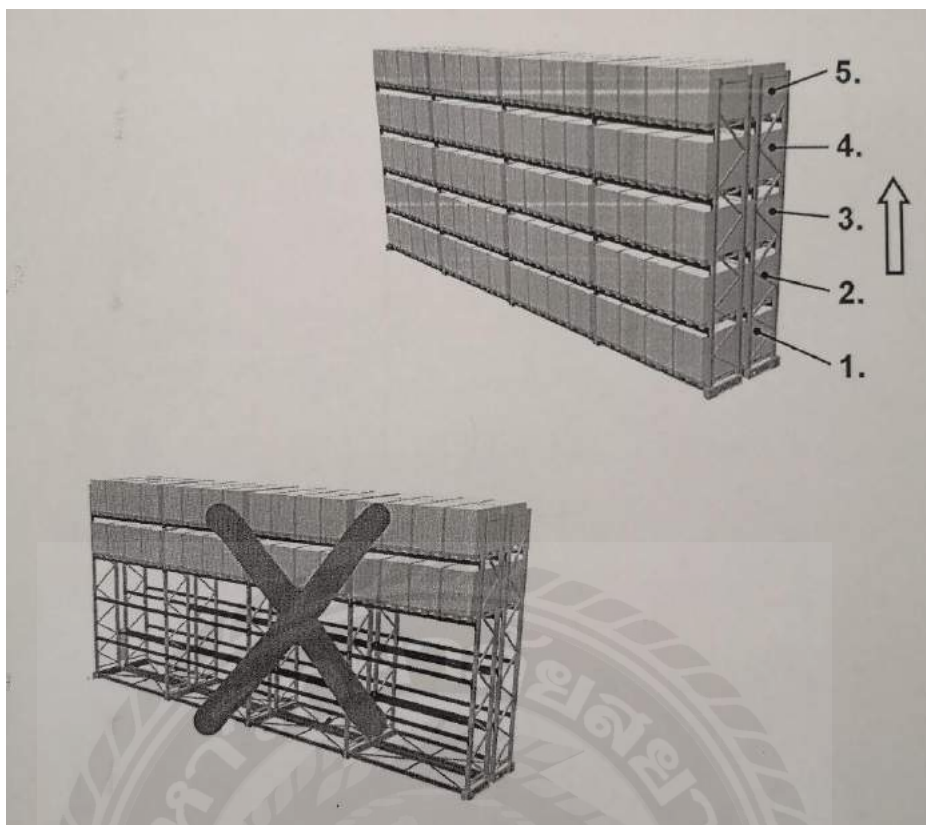
กฎข้อบังคับในการเก็บสินค้าเข้าไปในระบบจัดเก็บ

ลำดับขั้นตอนการเก็บสินค้าเข้าไปในระบบจัดเก็บ

กฎการทำงานทั่วไปควรจะเก็บสินค้าในช่องด้านนอกของแรวก่อน ระบบจะต้องได้รับการโหลดสินค้า จากภายนอกเข้ามา และจากบนลงล่าง แลวคู่ต้องมีการโหลดสินค้าจากทั้งสองด้าน (ตามรูป)



รูปที่ 4.1 ลำดับการจัดเก็บ (1)



รูปที่ 4.2 ลำดับการจัดเก็บ (2)

4.2.2 Symmetry / distribution

The **variation** in load distribution on a carriage must not exceed 20%.

The variation in load between the front half of the carriage and the rear half must not exceed 20%.

The variation in load **between** the two shelf rows on a carriage must **not exceed** 20%.

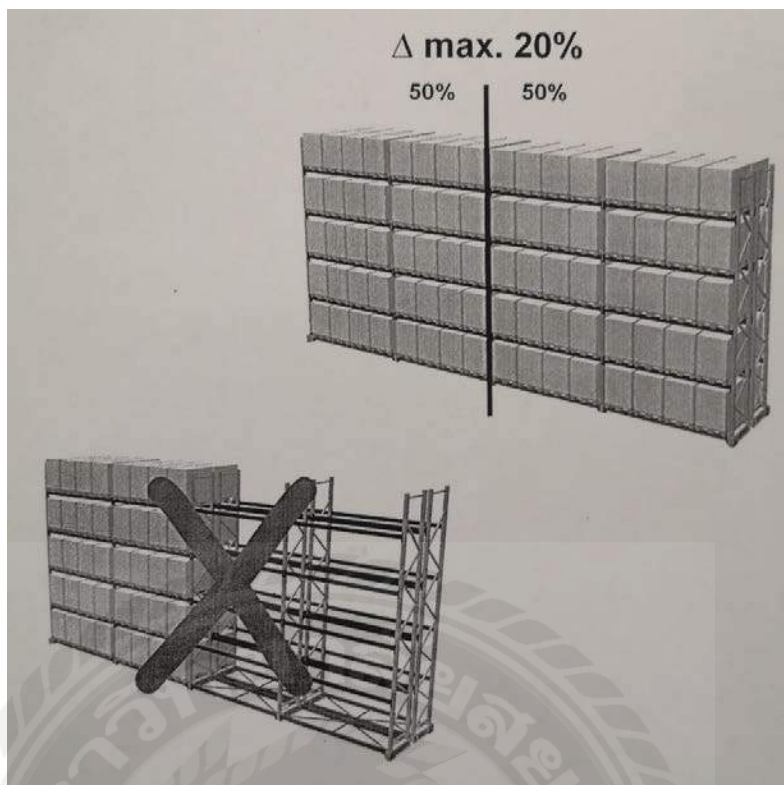
แปล

การสมมาตร / การกระจายน้ำหนัก

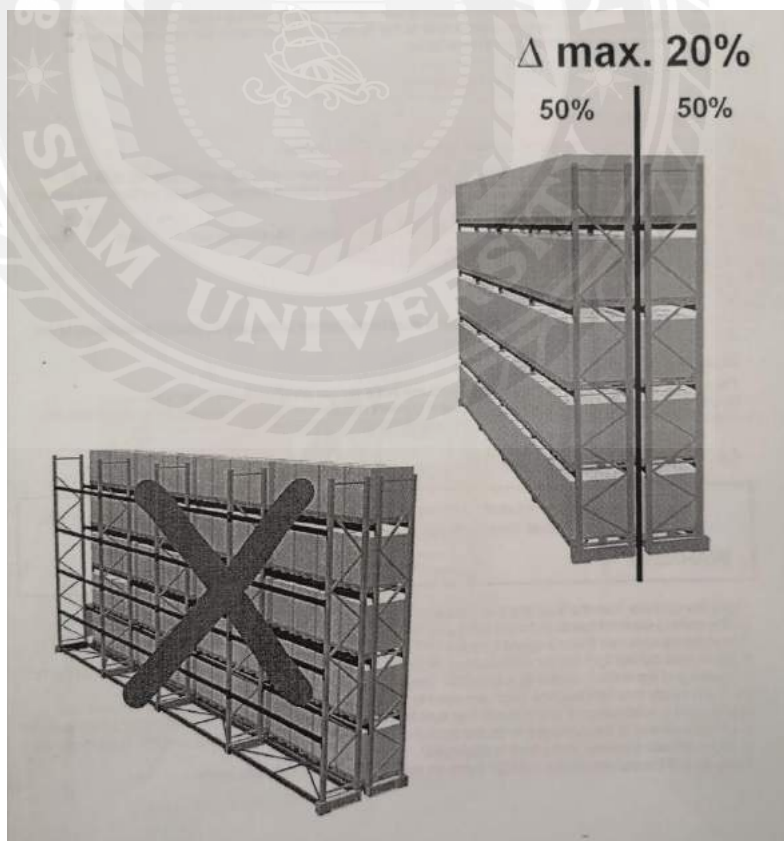
รูปแบบในการกระจายน้ำหนักบนแท่นโมบายจะต้องไม่เกิน 20%

รูปแบบในการโหลดระหว่างหน้าของแท่นโมบายครึ่งหนึ่งและด้านหลังครึ่งหลังจะต้องไม่เกิน 20%

รูปแบบในการโหลดระหว่างสองแถวของชั้นวางบนแท่น โมบายจะต้องไม่เกิน 20%



รูปที่ 4.3 การวางสินค้าแบบกระจายน้ำหนัก (1)



รูปที่ 4.4 การวางสินค้าแบบกระจายน้ำหนัก (2)

คำศัพท์	ความหมาย
Between	ระหว่าง
Distribution	การกระจาย
Double rows	แถวคู่
Not exceed	ไม่เกิน
Symmetry	สมมาตร
Variation	รูปแบบ

ตารางที่ 4.3 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.2

4.3 Switching on the control system

1. Switch on the main switch.
2. Set the key-operated operating mode switch to the **AUTO position**.
3. After switching on the supply voltage to the system, the **programmable** logic controller will start to boot and the **control panel** will initialize. Provided the system has booted **successfully** and no faults are present in the system, the control panel will **display** the selection menu. You can use the ^ (UP) and v (DOWN) keys to navigate between the **different submenus** in this menu.

แปล

สวิตช์บนระบบควบคุม

1. สวิตช์ บนแผงไฟฟ้าหลัก
2. เซ็ตโหมดการทำงานบนสวิตช์ตำแหน่งอัตโนมัติ (AUTO)
3. หลังจากเชื่อมต่อระบบกำลังไฟฟ้า โปรแกรมแผงควบคุมจะเริ่มทำงาน ระบบจะถูกจัดหาและ
บุทการทำงานที่สำเร็จและไม่แสดงค่าความผิดพลาดในระบบ แผงควบคุมจะแสดงการเลือกเมนู คุณ
จะต้องเลือกเป็น ^ (บน) และ v (ล่าง) เพื่อหาความแตกต่างของเมนูย่อย

คำศัพท์	ความหมาย
Control panel	แผงควบคุม
Different	ความแตกต่าง
Display	แสดง
Position	ตำแหน่ง
Programmable	โปรแกรม
Successfully	สำเร็จ
Submenus	เมนูย่อย

ตารางที่ 4.4 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.3

4.4 Standard operation (AUTO)

 WARNING	Before releasing (acknowledging) the system, the operator must make sure that there are no persons or goods in the danger area.
---	--

Table 4.5 Work Standards Warning (1)

Once the operator has checked that there are no persons or objects in the open **aisle**, the **RELEASE** button on the control element needs to be pressed. Afterwards the green **READY** lamps light up on the carriages. The required aisle can then be opened via the **OPEN** button on the carriages. If the access control light barrier is **interrupted** while the system is in motion then an **EMERGENCY STOP** is triggered and the system comes to a standstill. The system then needs to be **released again**. All of the safety foot light barriers which are used to secure the paths along which the system moves are active while it is in motion. If any of these foot light **barriers** are interrupted or an **EMERGENCY STOP** button is pressed on any of the carriages or on the control cabinet (EMERGENCY STOP circuit) the system comes to an **immediate** standstill and a **fault** is displayed. At the end of the movement the **READY** lights go out and the system is in idle mode.

แปล

มาตรฐานการทำงานแบบอัตโนมัติ

 คำเตือน	ก่อนเริ่มใช้งานกับระบบ ผู้ปฏิบัติงานต้องแน่ใจว่าไม่มีบุคคลหรือสินค้าอยู่ในพื้นที่อันตราย
---	---

ตารางที่ 4.5 คำเตือนมาตรฐานการทำงาน (1)

ผู้ใช้งานต้องตรวจเช็คในช่องทางวิ่งว่าไม่มีคนหรือสิ่งของอยู่แล้ว จึงทำการกดปุ่ม RELEASE จากนั้นสัญญาณไฟเขียวแสดงพร้อมการทำงานของโมบายเร็คกิ้ง ช่องทางวิ่งสามารถเปิดได้โดยการกดปุ่ม OPEN บนแท่นโมบาย ถ้าสัญญาณป้องกันถูกขัดขวางในระหว่างที่ระบบทำงาน EMERGENCY STOP จะทำงานทันทีและหยุดการทำงานของระบบทั้งหมด ดังนั้นระบบจะต้องทำการเช็คใหม่อีกครั้งก่อนจะให้ระบบทำงานใหม่อีกครั้ง ส่วนสัญญาณป้องกันอันตรายในจุดที่ติดตั้งที่พื้นมีประโยชน์ในการรักษาความปลอดภัยในกรณีที่ระบบกำลังทำงานอยู่มีการเคลื่อนไหว ถ้ามีวัตถุใดตกหล่นหรือไปขัดขวางการทำงานในจุดที่อยู่ระดับพื้น ระบบจะส่ง EMERGENCY STOP จะทำงานทันทีและหยุดการทำงานของระบบทั้งหมดและหน้าจอของแผงวงจรจะแสดงข้อผิดพลาด ฉะนั้นเมื่อทำการเคลียร์สิ่งของทั้งหมดออกจากกระบบสัญญาณไฟจะแสดง READY เพื่อทำการแสดงว่าโหมดของระบบพร้อมที่จะทำงาน

คำศัพท์	ความหมาย
Aisle	ช่องทาง
Barriers	ขัดขวาง
Before releasing	ก่อนเริ่ม
Fault	ข้อผิดพลาด
Goods	สินค้า
Immediate	ทันที
Interrupted	ถูกขัดขวาง
Released again	ทำงานใหม่อีกครั้ง

ตารางที่ 4.6 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.4

4.5 Emergency mode (HAND)

 WARNING	In the emergency mode (HAND) the "foot light barrier" and "access control" safety devices are bypassed. The operator must observe the closing aisle the whole time the system is moving.
	Risk of injury due to parts of the body being trapped during movements in emergency mode. Proper process: - No movements must be performed until it has been checked that nobody is in the danger area (either with their whole body or just with part of it) and there are no objects in the danger area. The movement can then be performed using the enabling switch. - Emergency mode must only be used if two persons are present (shift foreman / machine operator).
	The emergency mode (HAND) should only be used to deal with faults - it must not be used as a permanent operating mode.
	Once you have finished using the emergency mode (HAND), set the key-operated operating mode switch back to AUTO.

Table 4.7 Emergency Mode Warning

แปล

โหมดฉุกเฉิน EMERGENCY (บังคับด้วยมือ)

 คำเตือน	โหมดฉุกเฉิน EMERGENCY (บังคับด้วยมือ) “สัญญาณไฟป้องกันอันตรายในจุดที่ติดตั้งที่พื้นและการควบคุมการเข้าถึง” เป็นอุปกรณ์เพื่อความปลอดภัย ผู้ใช้งานจะต้องสังเกตขณะที่ทำการปิดช่องทางวิ่งตลอดเวลาว่าระบบสามารถวิ่งได้ตามปกติ
	ความเสี่ยงที่ก่อให้เกิดการบาดเจ็บต่อร่างกายผู้ใช้งานจะมีโหมดฉุกเฉินไว้คอยป้องกันการเกิดอันตรายตลอดเวลาในขณะที่ระบบทำงาน ขั้นตอนที่ถูกต้อง : -ระบบจะไม่ทำงานจนกว่าจะแน่ใจว่าภายในพื้นที่ๆ ทำงาน ไม่มีคนหรือวัตถุอยู่ภายในระบบ

	- โหมดฉุกเฉินจะถูกใช้งานโดยหัวหน้างานและหัวหน้าทีมเครื่องจักร
	โหมดฉุกเฉิน EMERGENCY (บังคับด้วยมือ) จะใช้เมื่อระบบมีการผิดพลาดเท่านั้น
	เมื่อใช้โหมดฉุกเฉิน EMERGENCY (บังคับด้วยมือ) เสร็จแล้วทุกครั้ง ให้ปรับการทำงานของระบบ อยู่ในโหมดปกติ คือ โหมดอัตโนมัติ (AUTO)

ตารางที่ 4.7 คำเตือนโหมดฉุกเฉิน

คำศัพท์	ความหมาย
Access	การเข้าถึง
Emergency	ฉุกเฉิน
Finished	เสร็จ
Injury due	ได้รับบาดเจ็บ
Observe	สังเกต
Risk	ความเสี่ยง

ตารางที่ 4.8 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.5

4.6 Remote control with automatic forklift release (OPTIONAL)

 WARNING	Before releasing (acknowledging) the system, the operator must make sure that there are no persons or goods in the danger area.
---	---

IMPORTANT	The automatic forklift release is automatically deactivated if anybody steps into and interrupts the access control system. If this happens the automatic forklift release needs to be reactivated again.
------------------	--

Table 4.9 Work Standards Warning (2)

แปล

รีโมทควบคุมใช้กับรถยก (ถ้ามี)

 คำเตือน	ก่อนเริ่มใช้งานกับระบบ ผู้ปฏิบัติงานต้องแน่ใจว่าไม่มีบุคคลหรือสิ่งกีดขวางในพื้นที่อันตราย
---	--

สิ่งสำคัญ	รถยกที่ควบคุมแบบอัตโนมัติจะถูกตั้งค่าให้ยกเลิกการใช้งานแบบอัตโนมัติถ้ามีพนักงานเข้าไปอยู่ในระบบ แต่ถ้าทุกอย่างเป็นปกติระบบจะตั้งค่าการใช้งานอีกครั้ง
------------------	---

ตารางที่ 4.9 คำเตือนมาตรฐานการทำงาน (2)

4.6.1 Remote control functions:



The **rotary** switch can be used to select the system you wish to control with the handheld transmitter.

0 = Off

A...H = Selection of the required system (only applicable if there is more than one system to control)

รูปที่ 4.5 สวิตช์แบบหมุนบนรีโมท

The number keys on the **handheld transmitter** are used to issue the travel command for the corresponding aisle.

4.6.2 Automatic forklift release functions:

command for the corresponding aisle. Automatic forklift release functions: The release signal is issued automatically in pure forklift mode without any movement of people.

แปล

หน้าที่ของรีโมทควบคุม

สวิตช์แบบหมุนสามารถเลือกระบบในการควบคุมได้ด้วยเครื่องส่งสัญญาณที่บังคับในมือ

0 = ปิด

A...H = ตัวเลือกระบบที่ต้องการ

ตัวเลขที่อยู่บนรีโมทควบคุม คือตัวเลขที่ควบคุมการทำงานสอดคล้องกับช่องทางวิ่ง

ฟังก์ชันรอกแบบอัตโนมัติ

เป็นสัญลักษณ์ที่บอกว่าเป็นการทำงานแบบ โหมดใช้รอกที่ไม่มีพนักงานทำงาน

4.6.3 Activation of automatic forklift release

Check that only one of the aisles in the system is open.

Release the aisle by pressing the RELEASE button on the rack.

Drive into the open aisle with the **industrial truck**.

The release is cancelled.

Exit the aisle with the industrial truck again.

The release signal is automatically issued.

4.6.4 Use of the remote control + automatic forklift release

Once automatic forklift release has been **activated**, select the **chosen system**/ aisle on the hand transmitter.

The system opens the required aisle.

Drive into the open aisle with the industrial truck / move the required goods into/out of storage.

Exit the aisle with the industrial truck again.

The release signal is automatically **issued**.

แปล

การเคลื่อนไหวกของรถยกแบบอัตโนมัติ

ตรวจเช็คช่องทางวิ่งที่เปิดของระบบเพียงช่องเดียว

กดปุ่ม RELEASE บนชั้นวางเพื่อทำงาน

ขับเคลื่อนเข้าไปในช่องทางวิ่งที่เปิดออก

RELEASE จะถูกทำการยกเลิกในทันที

เมื่อขับเคลื่อนออกจากช่องทางวิ่งอีกครั้ง

สัญญาณ RELEASE จะทำงานแบบอัตโนมัติ

การใช้รีโมทควบคุม + การใช้รถยกแบบอัตโนมัติ

เมื่อมีการตั้งค่าการใช้งานของรถยกแบบอัตโนมัติให้เลือกระบบที่จะเลือก / ช่องทางวิ่งบนรีโมทที่ควบคุมบนมือ

ช่องทางวิ่งที่เลือกจะถูกเปิด

รถยกจะขับเคลื่อนเข้าไปในช่องทางวิ่งที่เปิด/ยกสินค้าที่ถูกจัดเก็บออก/เก็บไว้บนแรก

ขับเคลื่อนออกจากช่องทางวิ่งอีกครั้ง สัญญาณ RELEASE จะทำงานแบบอัตโนมัติ



รูปที่ 4.6 รีโมทควบคุม

คำศัพท์	ความหมาย
Activated	การใช้งาน
Chosen system	ระบบที่จะเลือก
Deactivated	ยกเลิกการใช้งาน
Handheld transmitter	รีโมทควบคุม
Industrial truck	รถยก
Issued	ออก
Rotary	หมุน

ตารางที่ 5.0 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.6

4.7 Maintenance

 WARNING	Whenever any work is performed on the system the main switch must always be switched off and secured with a padlock so that it cannot be switched back on. During inspection work on the control system, switch off the protective power switch -Q1 (-Q2, -Q3 if equipped) in the control cabinet in order to prevent the motors from being switched on inadvertently. Any damage to the racking system must be repaired by one of our specialist engineers without delay.
IMPORTANT	The tests and maintenance work must be documented in writing with the aid of a maintenance check list. All activities like maintenance, inspection and repairs must be documented in writing in the inspection log.

Table 5.1 Maintenance warning

4.7.1 Running rails and guide rails

The running rails and guide rails must be kept clean at all times. Clean them straight away if they get dirty. The rails should be inspected once a year for wear and damage.

แปล

การบำรุงรักษา

 คำเตือน	ไม่ว่าจะเป็นการทางานบนระบบ สวิตช์หลักต้องมีการปิดและใส่กุญแจตู้ควบคุมไฟทุกครั้งเพื่อความปลอดภัย ระหว่างการตรวจเช็คระบบไฟ ผู้ไฟฟ้าจะต้องทำการปิดเพื่อป้องกันการเปิดระบบไฟฟ้า ทุกความเสียหายที่เกิดขึ้นกับระบบแรงกึ่งต้องมีการซ่อมโดยผู้เชี่ยวชาญทันที ไม่มีการเลื่อนวันและเวลา
--	---

สิ่งสำคัญ	การตรวจเช็คและซ่อมบำรุงจะต้องมีการทำเอกสารรายงานการตรวจเช็คทุกครั้ง
------------------	--

ตารางที่ 5.1 คำเตือนการบำรุงรักษา

รางวิ่งและรางนำทาง

รางวิ่งและรางนำทางจะต้องดูแลทำความสะอาดตลอดเวลา รางจะต้องมีการตรวจเช็คความเสียหายปีละครั้ง

คำศัพท์	ความหมาย
Inspection work	ตรวจเช็ค
Inadvertently	การซ่อม
Maintenance	ซ่อมบำรุง

ตารางที่ 5.2 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.7

4.8 Repair

 WARNING	Switch off the main switch before opening the control cabinet and secure it with a padlock so that it cannot be switched back on.
	Any damage to the floor must be repaired immediately.
	Damaged system or rack components must be replaced immediately.

	Whenever any work is performed on the system the main switch must always be switched off and secured with a padlock so that it cannot be switched back on. During inspection work on the control system, switch off the protective power switch -Q1 (-Q2, -Q3 if equipped) in the control cabinet in order to prevent the motors from being switched on inadvertently. Any damage to the racking system must be repaired by one of our specialist engineers without delay.
--	---

Table 5.3 Maintenance Warning

แปล

การซ่อมบำรุง

 คำเตือน	ควรปิดสวิทช์ไฟฟ้าหลักก่อนเปิดตู้ไฟฟ้าเพื่อความปลอดภัยใส่กุญแจตู้ไฟฟ้าเพื่อไม่ให้เกิดการเปิดไฟฟ้าเข้าระบบ
	ควรซ่อมพื้นที่ทันทีเมื่อเกิดความเสียหาย
	เมื่อระบบหรือส่วนประกอบของชั้นวางเกิดความเสียหายต้องทำการซ่อมหรือเปลี่ยนทันที
	ไม่ว่าจะเป็นการทำงานบนระบบ สวิทช์หลักต้องมีการปิดและใส่กุญแจตู้ควบคุมไฟทุกครั้งเพื่อความปลอดภัย ระหว่างการตรวจเช็คระบบไฟ ตู้ไฟฟ้าจะต้องทำการปิดเพื่อป้องกันการเปิดไฟฟ้า ทุกความเสียหายที่เกิดขึ้นกับระบบแรคกิ้งต้องมีการซ่อมโดยผู้เชี่ยวชาญทันทีไม่มีการเลื่อนวันและเวลา

ตารางที่ 5.3 คำเตือนการซ่อมบำรุง

คำศัพท์	ความหมาย
inadvertently	ป้องกัน
rack components	ส่วนประกอบของชั้นวาง
specialist	ผู้เชี่ยวชาญ

ตารางที่ 5.4 คำศัพท์ที่ใช้ในการแปล 4.8

บทที่ 5

บทสรุปและข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผลโครงการหรืองานวิจัย

5.1.1 สรุปผลโครงการ

หลังจากที่ผู้จัดทำได้ดำเนินโครงการเสร็จสิ้นลงแล้วนั้น ผลที่ได้รับคือ พนักงานในองค์กร บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด สามารถนำคู่มือการแปล Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย มาใช้ให้เกิดประโยชน์ในการปฏิบัติงานให้มีประสิทธิภาพและความถูกต้องแม่นยำมากยิ่งขึ้น ซึ่งตรงตามวัตถุประสงค์ที่ผู้จัดทำได้กำหนดไว้ตั้งแต่เริ่มดำเนินโครงการอย่างครบถ้วน

5.1.2 ข้อจำกัดหรือปัญหาโครงการ

เนื่องจากคู่มือ Mobile Racking System ESX เป็นคู่มือฉบับภาษาอังกฤษและส่วนมาก พนักงานในองค์กรจะเป็นคนไทยส่วนใหญ่ ที่ไม่เข้าใจเนื้อหาภาษาอังกฤษ ทำให้การทำความเข้าใจในการใช้เทคโนโลยีใหม่ออย่าง Mobile Racking System ESX นั้นยากเกินกว่าที่จะใช้งาน รวมถึงในการแปลคู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทยนี้ ต้องแปลคำศัพท์ที่ง่ายต่อการทำความเข้าใจในการปฏิบัติงาน หรือคำศัพท์เฉพาะทางเทคนิค

5.1.3 ข้อเสนอแนะ

ในการทำโครงการนี้ ควรมีระยะเวลาในการทำงานมากกว่านี้ เนื่องจากผู้จัดทำจะเรียนรู้งานที่ได้รับมอบหมายจากพนักงานที่ปรึกษาได้อย่างเข้าใจ และต้องใช้เวลาพอสมควร เพราะการจัดทำคู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทยนั้น ต้องใช้เวลาในการทำความเข้าใจ ทำการค้นหาคำศัพท์ในการจัดทำ เพื่ออธิบายรายละเอียดให้กับพนักงานที่จะต้องใช่ Mobile Racking System ESX ให้สามารถปฏิบัติงานได้อย่างถูกต้องแม่นยำและมีประสิทธิภาพ

5.2 สรุปผลการปฏิบัติงานสหกิจศึกษา

5.2.1 ข้อดีของการปฏิบัติงานสหกิจศึกษา

จากการที่ผู้จัดทำโครงการได้ไปปฏิบัติงานที่ บริษัท แปซิฟิค ห้องเย็น จำกัด ตั้งแต่วันที่ 14 พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2562 ผู้จัดทำโครงการได้เรียนรู้การใช้ชีวิตในการทำงานจริง เรียนรู้การปรับตัวเข้ากับผู้อื่น เรียนรู้วัฒนธรรมในองค์กร เรียนรู้มารยาทที่ต้องนำไปใช้ในองค์กร ได้ฝึกบุคลิกภาพในการทำงาน มีความรับผิดชอบต่องานและหน้าที่ของตนเอง รวมทั้งได้พัฒนาทักษะทางด้านภาษาโดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการแปล เนื่องจากการแปลคู่มือเป็นภาษาอังกฤษทั้งหมด ดังนั้นจากการปฏิบัติงานสหกิจครั้งนี้ ผู้จัดทำจึงได้รับประโยชน์อย่างมาก และสามารถนำประสบการณ์ที่ได้เรียนรู้มาต่อยอดในการำงานจริงต่อไปในอนาคต

5.2.2 ปัญหาที่พบของการปฏิบัติงานสหกิจ

เนื่องจากช่วงแรกของการทำงาน นั้นต้องศึกษาดูงานและเรียนรู้เป็นเวลานานพอสมควร ถึงจะได้ติดต่อสอบถามกับลูกค้าได้ ในการจัดการเอกสารก็ต้องทำความเข้าใจในเอกสารที่ทำด้วย เพราะส่วนงานที่รับผิดชอบจะเป็นเอกสารย้อนหลัง 2-3 ปีในการตรวจสอบเข้าระบบคอมพิวเตอร์ ทำให้งานเกิดความซับซ้อนยุ่งยาก กว่าที่จะเข้าใจก็ใช้เวลาพอสมควรเช่นกัน ทำให้ต้องคอยถามพนักงานที่ปรึกษาอยู่บ่อยครั้งจึงจะเกิดความชำนาญในงานเอกสารย้อนหลังที่ทำ และอีกปัญหาที่พบคือ การทำรูปเล่มโครงการ เพราะ ผู้ฝึกงานจะต้องปฏิบัติงานและทำโครงการไปด้วย ทำให้การทำโครงการเป็นไปอย่างล่าช้า และทำความเข้าใจในการแปลนั้น ต้องใช้เวลาเป็นอย่างมากและต้องเข้าปรึกษากับอาจารย์เป็นระยะๆ บางครั้งการนัดวัน เวลาที่จะเข้ามาปรึกษาอาจารย์ก็อาจจะมีเวลาที่ไม่ตรงกัน ทำให้รูปเล่มโครงการเกิดความล่าช้าเช่นกัน

5.2.3 ข้อเสนอแนะ

ควรตรวจสอบสถานที่ที่ผู้ฝึกงานจะไปปฏิบัติงานให้ถี่ถ้วนเสียก่อนว่า บริษัทนี้ทำเกี่ยวกับอะไร แล้วมีสายงานที่เราต้องการฝึกหรือไม่ เพราะ บางครั้งอาจมีผลกระทบต่องานที่เรากำลังไปปฏิบัติงานรวมไปถึงสังคมในสถานที่ฝึกงานด้วย ผู้ที่ไปปฏิบัติงานสายงานภาษาอังกฤษควรมีการเตรียมตัวทางด้านภาษาอังกฤษที่ดี และหมั่นศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางจะได้ทำงานได้อย่างเต็มที่

บรรณานุกรม

หนังสือหลักการแปล *Principle of translation*. (2561). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยสยาม

ความหมายของการแปล. (2562). เข้าถึงได้จาก <https://erp.mju.ac.th/articleDetail.aspx?qid=828>

ความหมายของการแปล. (2562). เข้าถึงได้จาก

http://ethesisarchive.library.tu.ac.th/thesis/2016/TU_2016_5306034132_2635_4661.pdf

คู่มือ. (2562). เข้าถึงได้จาก

<https://www.gotoknow.org/posts/233860%20%E0%B8%AA%E0%B8%B7%E0%B8%9A%E0%B8%84%E0%B9%89%E0%B8%99%E0%B8%A7%E0%B8%B1%E0%B8%99%E0%B8%97%E0%B8%B5%E0%B9%88%2014%20%E0%B8%81%E0%B8%B8%E0%B8%A1%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%9E%E0%B8%B1%E0%B8%99%E0%B8%98%E0%B9%8C%202559>

คู่มือ. (2562). เข้าถึงได้จาก <http://km.fsh.mi.th/wp-content/uploads/2016/08/103.pdf>

ความผิดพลาดในการทำงาน. (2562). เข้าถึงได้จาก

http://www.thailandindustry.com/indust_newweb/articles_preview.php?cid=1342

ประสิทธิภาพในการทำงาน. (2562). เข้าถึงได้จาก

http://www.thailandindustry.com/indust_newweb/onlinemag_preview.php?cid=771

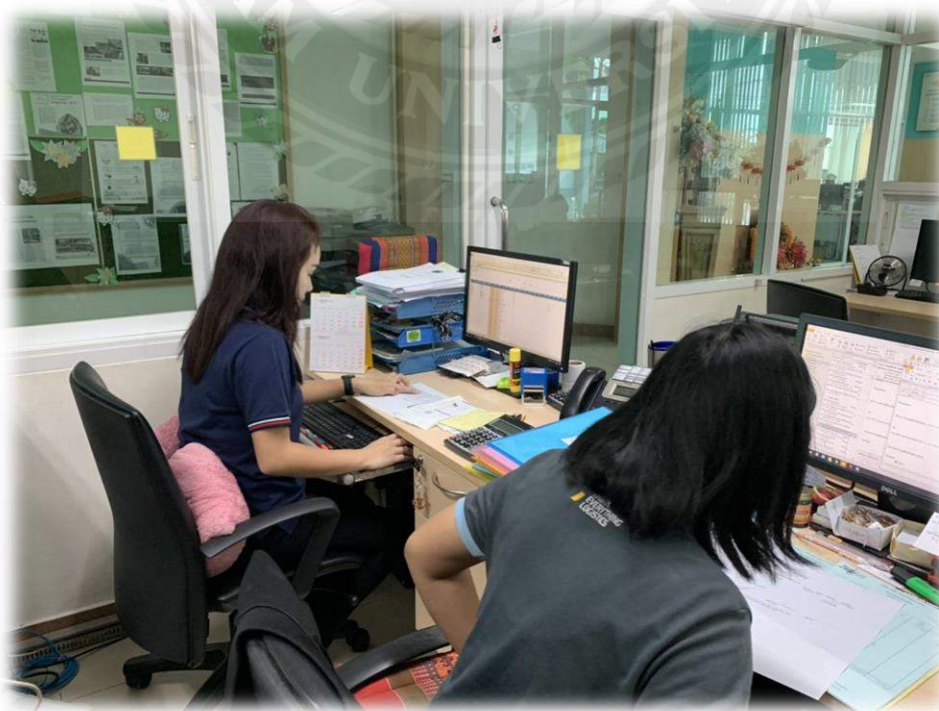
Mobile Racking System ESX. (2562). เข้าถึงได้จาก

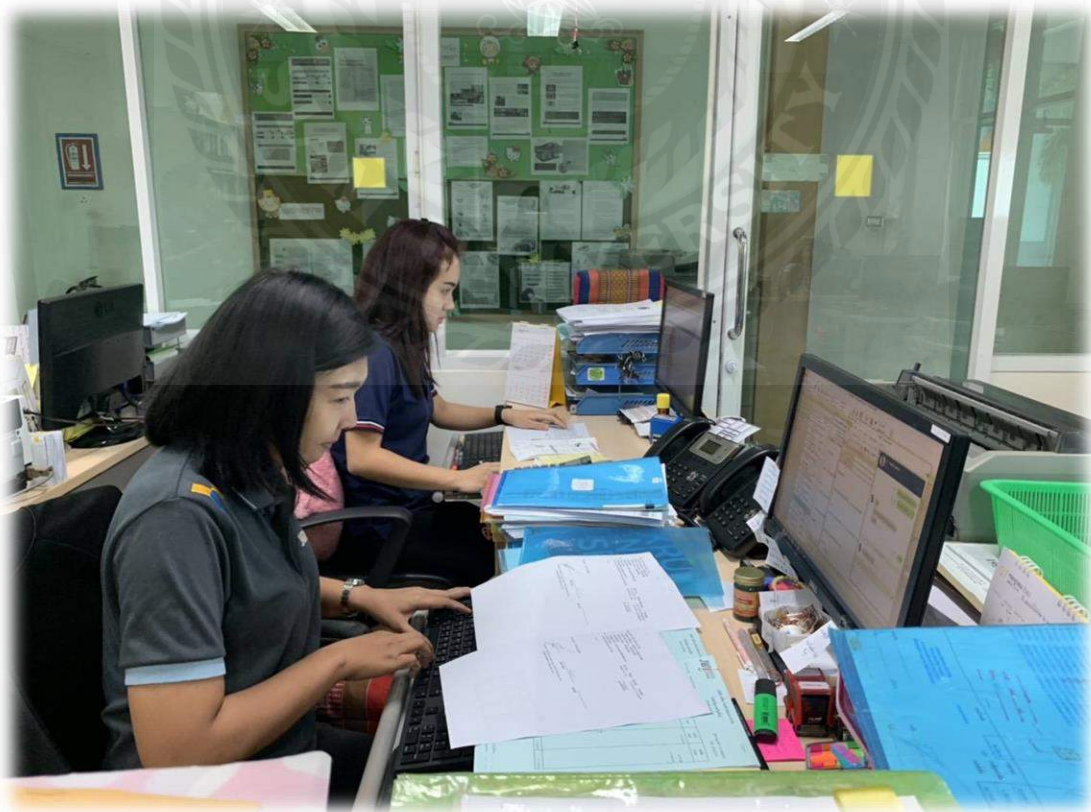
<https://www.youtube.com/watch?v=g2KiDzfjyT4>



ภาคผนวก ก

ภาพบรรยากาศในการทำงาน







ภาคผนวก ข

ไวนิล



การแปลคู่มือ Mobile Racking System ESX

Mobile Racking System ESX Translation the Instruction

นางสาวณัฐพร เพชรประไพ รหัส : 5904520001
 อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์อติเวทย์ ตั้งอมรสุขสันต์
 ภาควิชาภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์
 หน่วยงานที่ปรึกษา คุณหยาดรุ้ง มีโพธิ์ และคุณนวลจิต คงรอด
 บริษัท แปซิฟิค ห้องเย็น จำกัด

❖ บทคัดย่อ

บริษัท แปซิฟิค ห้องเย็น จำกัด เป็นบริษัทที่ให้บริการลูกค้าขนส่งและจัดเก็บสินค้าในรูปแบบระบบคลังสินค้าอุตสาหกรรมแบบครบวงจรและจัดระบบคลังสินค้าอัตโนมัติ (โลจิสติกส์) ในระหว่างการทำงานตั้งแต่วันที่ 14 พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2562 ผู้จัดทำฝึกงานแผนกการบริการลูกค้า (Customer Service) มีหน้าที่รับสายโทรศัพท์ลูกค้า ตอบคำถามลูกค้า จัดการเอกสาร กรอกข้อมูลใบเบิก/ใบฝากและแปลคู่มือ จากการวิเคราะห์การทำงานของส่วนงานแผนกนี้ส่วนใหญ่จะมีปัญหาเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษ เช่นการพูดคุย ติดต่องาน การตอบคำถามลูกค้า ความเข้าใจในภาษาอังกฤษ และพนักงานที่ใช้ภาษาอังกฤษได้ที่มีน้อย จากปัญหาเหล่านี้ อาจจะทำให้เสียโอกาสที่ได้รับลูกค้าใหม่ๆ และในขณะนี้โรงงานได้สร้างอาคารใหม่เพิ่มเติม ในการจัดเก็บสินค้าและได้มีการลงเครื่องระบบเทคโนโลยีใหม่ ซึ่งคู่มือที่ใช้นั้นเป็นคู่มือภาษาอังกฤษ.

ดังนั้น ผู้จัดทำจึงได้ริเริ่มทำโครงการ “คู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย” ขึ้นเพื่อเป็นการสร้างความเข้าใจในการแปลคู่มือเล่มนี้จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และศึกษาขั้นตอนการใช้งานระบบอย่างถูกวิธีจากคู่มือ โดยขอบเขตและเนื้อหาของโครงการจะแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ แปลจากคู่มือภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย อธิบายการใช้งานและคำเตือนต่างๆ จากวิธีการใช้งาน ซึ่งผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า คู่มือฉบับภาษาไทยนี้จะสามารถช่วยให้พนักงานในบริษัทปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น และลดความผิดพลาดที่จะเกิดขึ้นในด้านการแปลภาษาอังกฤษ.

❖ วัตถุประสงค์ในการทำโครงการ

1. เพื่อเป็นการสร้างความเข้าใจในการแปลคู่มือเล่มนี้จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.
2. เพื่อศึกษาขั้นตอนการใช้งานระบบอย่างถูกวิธีจากคู่มือ.
3. เพื่อให้พนักงานเข้าใจในคู่มือเทคโนโลยีใหม่ได้ดียิ่งขึ้น.

❖ ลักษณะงาน

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. รับสายโทรศัพท์ลูกค้า | 4. จัดการเอกสาร |
| 2. ตอบคำถามลูกค้า | 5. กรอกข้อมูลใบเบิก/ใบฝาก |
| 3. จัดเอกสาร | 6. แปลคู่มือ |

❖ ประโยชน์ที่ได้รับ

1. พนักงานที่ได้อ่านคู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย และมีความเข้าใจในการใช้งานระบบเทคโนโลยีนี้ และใช้งานระบบได้อย่างมีประสิทธิภาพถูกต้องแม่นยำ.
2. พนักงานสามารถนำคู่มือฉบับแปลนี้ไปถ่ายสำเนาเพื่อแจกให้กับพนักงานที่ต้องการเรียนรู้ระบบเทคโนโลยีนี้ เพื่อสร้างความเข้าใจและเรียนรู้ระบบไปในทิศทางเดียวกัน.

❖ ขั้นตอนและวิธีการทำงาน

ลำดับ	ขั้นตอนการทำงานโครงการ	พ.ศ. 62	มิ.ย. 62	ก.ค. 62	ส.ค. 62
1	กำหนดหัวข้อโครงการเพื่อมาจัดทำโครงการ	←→			
2	ศึกษารวบรวมข้อมูลในการทำรูปแบบโครงการ	←→	←→		
3	จัดทำโครงการโดยนำข้อมูลที่ได้มาเรียบเรียงเป็นรูปแบบโครงการ		←→		
4	นำเสนอรูปแบบโครงการให้กับอาจารย์เพื่อตรวจสอบรูปทรงความคิดและนำไปแก้ไขเพื่อให้ได้รูปแบบที่สมบูรณ์ที่สุด			←→	
5	พิมพ์เอกสารและนำเสนองาน พร้อมส่งรูปแบบโครงการ				←→

❖ สรุปผล

หลังจากที่ผู้จัดทำได้ดำเนินโครงการเสร็จสิ้นลงแล้วนั้น ผลที่ได้รับคือ พนักงานในองค์กร บริษัท แปซิฟิค ห้องเย็น จำกัด สามารถนำคู่มือการแปล Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย มาใช้ให้เกิดประโยชน์ในการปฏิบัติงานให้มีประสิทธิภาพและความถูกต้องแม่นยำมากยิ่งขึ้น ซึ่งตรงตามวัตถุประสงค์ที่ผู้จัดทำได้กำหนดไว้ตั้งแต่เริ่มดำเนินโครงการอย่างครบถ้วน และปัญหาในขณะปฏิบัติงานคือ การทำรูปแบบโครงการ เพราะ ผู้ปฏิบัติงานจะต้องปฏิบัติงานและทำโครงการไปด้วย ทำให้การทำโครงการเป็นไปอย่างล่าช้า และทำความเข้าใจในการแปลนั้น ต้องใช้เวลาเป็นอย่างมากและต้องเข้าปรึกษากับอาจารย์เป็นระยะๆ บางครั้งการนัดวัน เวลาที่จะเข้ามาปรึกษาอาจารย์ก็อาจจะมีความไม่ตรงกัน ทำให้รูปแบบโครงการเกิดความล่าช้าขึ้น.





ภาคผนวก ค
บทความวิชาการ

แปลคู่มือ Mobile Racking System ESX

(Mobile Racking System ESX Translation the Instruction)

นางสาวณัฐพร เพชรประไพ สาขาวิชาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ อาคาร 19 มหาวิทยาลัยสยาม

E-mail : Nuttapornpetchraphai@gmail.com

บทคัดย่อ

บริษัท แปซิฟริก ห้างเย็น จำกัด เป็นบริษัทที่ให้บริการลูกค้า ขนส่งและจัดเก็บสินค้าในรูปแบบระบบคลังสินค้าอุตสาหกรรมแบบครบวงจรและจัดระบบคลังสินค้าอัตโนมัติ (โลจิสติกส์) ในระหว่างการทำงานตั้งแต่วันที่ 14 พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2562 ผู้จัดทำฝึกงานแผนกการบริการลูกค้า (Customer Service) มีหน้าที่รับสายโทรศัพท์ลูกค้า ตอบคำถามลูกค้า จัดการเอกสาร กรอกข้อมูลใบเบิก/ใบฝากและแปลคู่มือ จากการวิเคราะห์การทำงานของส่วนงานแผนกนี้ส่วนใหญ่จะมีปัญหาเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษ เช่นการพูดคุย ติดต่อสื่อสาร การตอบคำถามลูกค้า ความเข้าใจในภาษาอังกฤษ และพนักงานที่ใช้ภาษาอังกฤษได้ที่มีน้อย จากปัญหาเหล่านี้ อาจจะทำให้เสียโอกาสที่ได้รับลูกค้าใหม่ๆ และในขณะนี้โรงงานได้สร้างอาคารใหม่เพิ่มเติม ในการจัดเก็บสินค้าและได้มีการลงเครื่องระบบเทคโนโลยีใหม่ ซึ่งคู่มือที่ใช้นั้นเป็นคู่มือภาษาอังกฤษ

ดังนั้น ผู้จัดทำจึงได้เริ่มทำโครงการ “คู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย” ขึ้นเพื่อเป็นการสร้างความเข้าใจในการแปลคู่มือเล่มนี้จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และศึกษาขั้นตอนการใช้งานระบบอย่างถูกวิธีจากคู่มือ โดยขอบเขตและเนื้อหาของโครงการจะแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ แปลจากคู่มือภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย อธิบายการใช้งานและคำเตือนต่างๆ จากวิธีการใช้งาน ซึ่งผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า คู่มือฉบับภาษาไทยนี้จะสามารถช่วยให้พนักงานในบริษัทปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น และลดความผิดพลาดที่จะเกิดขึ้นในด้านการแปลภาษาอังกฤษ

Abstract

Pacific Fridge Co., Ltd., is the firm that serves the customers in transportation and store the goods. We'll use the industrial store in full scale system (Logistics). During the Co-operative Education Program since May 14, 2019 to August 30, 2019. Trainee who works in Customer Service Department has many duties such as operator, replying, documentation, filling information Deposit / Withdrawing and instruction translation. From the analysis in the job, the big problem is Communication in English such as speaking, communicating, replying and comprehension. There are only few staff who can use the English. Now, the company has been getting a lot of the new customers and the company also produces the new building for storing the goods and the high technology manual is written in English only.

So, I have started to do the project “Mobile Racking System ESX in Thai Language Version” for providing understanding in translation from English to Thai and The processes to work from the instruction. The content of the project are divided in 2 parts: Manual Translation from English to Thai; it explains about the steps to work and many warnings from using the system. I hope that this Thai instruction manual can help all staff in effectiveness. And it can reduce the mistakes that can be occurred by using English instruction manual.

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเป็นการสร้างความเข้าใจในการแปลคู่มือเล่มนี้จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาขั้นตอนการใช้งานระบบอย่างถูกวิธีจากคู่มือ
3. เพื่อให้พนักงานเข้าใจในคู่มือเทคโนโลยีได้ดียิ่งขึ้น

ขอบเขต

1. แปลคู่มือ Mobile Racking System ESX

จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

2. อธิบายการใช้งานและคำเตือนต่างๆ

จากวิธีการใช้งาน

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. พนักงานที่ได้อ่านคู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย และมีความเข้าใจในการใช้งานระบบได้อย่างมีประสิทธิภาพถูกต้องแม่นยำ
2. พนักงานสามารถนำเล่มคู่มือฉบับแปลนี้ไปถ่ายสำเนา เพื่อแจกให้กับพนักงานที่ต้องการเรียนรู้ เพื่อสร้างความเข้าใจและเรียนรู้ระบบไปในทิศทางเดียวกัน

ขั้นตอนและวิธีการดำเนินงาน

ลำดับ	ขั้นตอนการทำงาน	พ.ค. 62	มิ.ย. 62	ก.ค. 62	ส.ค. 62
1	กำหนดหัวข้อโครงการเพื่อนำมาจัดทำโครงการ	←→			
2	ค้นคว้า สืบค้นข้อมูลในการทำรูปเล่มโครงการ	←→	←→		
3	จัดทำโครงการ โดยนำข้อมูลที่ได้มา เรียบเรียงเป็นรูปเล่มโครงการ		←→		
4	นำเสนอรูปเล่มโครงการให้กับอาจารย์เพื่อตรวจสอบรับฟังความคิดเห็นและนำไปแก้ไขเพื่อให้ได้รูปเล่มที่มีประสิทธิภาพมากที่สุด		←→		
5	จัดเตรียมเอกสารและนำเสนอโครงการ พร้อมส่งรูปเล่มโครงการ			←→	

อุปกรณ์และเครื่องมือที่ใช้

1. ฮาร์ดแวร์

- คอมพิวเตอร์
- เครื่องถ่ายเอกสาร
- โทรศัพท์ในแผนก
- เครื่องสแกนเอกสาร
- อุปกรณ์เครื่องเขียน

3.8.2 อื่นๆ

- Dictionary
- คู่มือที่ต้องนำมาแปล

รายละเอียดของโครงการ

จากที่ผู้จัดทำได้ปฏิบัติงานในแผนกการบริการลูกค้า (Customer Service) ของบริษัท แปซิฟิค ห้างเซ็น จำกัด ผู้จัดทำจึงได้จัดทำโครงการเรื่อง “คู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย” เพื่อเป็นแนวทางในการปฏิบัติให้กับพนักงานที่ใช้เครื่อง Mobile Racking System ESX.

การทำงานทั่วไป (คำเตือน)

 WARNING	Use the documentation provided for the system and the operating instructions to familiarize yourself with the system before starting work.
	It is not permitted to set down goods in the hazard area.
	Personnel must not step on the shelves and compartments of the racks, in particular the compartment floors.
	Personal protection equipment must be worn in the area of the mobile racking system.
	You must only use load carriers which are suitable for the system and which are undamaged. The load must be adequately secured on the load carriers to prevent it from slipping or falling down.
	The control cabinet must be closed.
	The load limits of the shelf and the carriages must not be exceeded.
	During normal operation, all safety covers are closed. Any removable safety covers must be screwed down. Under no circumstances must anybody ever stand behind safety doors or allow themselves to be locked in!
	Proper process:
	- Check the safety covers before starting normal operation. This means that all dangerous areas must be covered.

 คำเตือน	ทำความเข้าใจกับเอกสารที่จัดเตรียมไว้เกี่ยวกับระบบและคู่มือการทำงานก่อนเริ่มการทำงาน
	ไม่อนุญาตให้นำสินค้าลงในพื้นที่อันตราย
	พนักงานต้องไม่อยู่บนชั้นวางสินค้า โดยเฉพาะช่องที่อยู่บนพื้น
	อุปกรณ์ที่ป้องกันพนักงานจะต้องสวมใส่ทุกครั้งที่เข้าไปทำงานในระบบโมบาย แรคคิง เชม
	ต้องแน่ใจเสมอในเรื่องของความสามารถในการรับน้ำหนักของแท่นโมบาย ต้องไม่มีความเสียหายในการรับน้ำหนัก เพื่อความปลอดภัยอย่างเพียงพอต่อแท่นโมบาย จะต้องป้องกันสินค้าตกหรือสินค้าลื่นไถล
	ผู้ควบคุมไฟฟ้าจะต้องปิดเสมอ
	การรับน้ำหนักสินค้าบนชั้นวางและแท่นโมบาย ต้องไม่เกินน้ำหนักที่กำหนด
	ช่วงระหว่างการทำงาน Safety ต้องถูกปิด ทุกครั้งที่มีการถอดอุปกรณ์ Safety จะต้องไขน็อตและไขน็อตที่มีทำงานพนักงานไม่ควรยืนหลังประตู Safety หรืออนุญาตให้ผู้อื่นทำได้
	ขั้นตอนที่ถูกต้อง:
	- ตรวจสอบอุปกรณ์ Safety หรือพื้นที่ๆ อาจเกิดอันตรายก่อนเริ่มการทำงานของระบบ

 คำเตือน	- ตรวจสอบให้แน่ใจว่าไม่มีบุคคลใดอยู่ด้านหลังประตู Safety ก่อนเริ่มการทำงานของระบบ
	- ถ้าจำเป็นต้องมีคนขึ้นไปในระบบจะต้องปิดตู้ควบคุมไฟฟ้าเพื่อผู้ควบคุมด้วยกุญแจ
	- ส่วนของกระแสไฟฟ้าจะต้องไม่มีการเข้าไปยุ่งเกี่ยว

คำศัพท์	ความหมาย
Adequately secured	ความปลอดภัยอย่างเพียงพอ
Compartment	ชั้นวาง
Control cabinet	ตู้ควบคุม
Dangerous	อันตราย
Documentation	เอกสาร
Equipment	อุปกรณ์
Familiarize	ทำความเข้าใจ
Hazard area	พื้นที่อันตราย
Necessary	จำเป็น
Not permitted	ไม่ได้รับอนุญาต
Padlock	กุญแจ
Removable	ถอด
Standstill	หยุดนิ่ง

Switching on the control system

1. Switch on the main switch.
2. Set the key-operated operating mode switch to the

AUTO position.

3. After switching on the supply voltage to the system, the **programmable** logic controller will start to boot and the **control panel** will initialize. Provided the system has booted **successfully** and no faults are present in the system, the control panel will **display** the selection menu. You can use the ^ (UP) and v (DOWN) keys to navigate between the **different submenus** in this menu.

สวิตช์บนระบบควบคุม

1. สวิตช์บนแผงไฟฟ้าหลัก
2. เซ็ตโหมดการทำงานบนสวิตช์ตำแหน่ง

อัตโนมัติ (AUTO)

3. หลังจากเชื่อมต่อระบบกำลังไฟฟ้า โปรแกรมแผงควบคุมจะเริ่มทำงาน ระบบจะถูกจัดหาและบุคลากรทำงานที่สำเร็จและไม่แสดงค่าความผิดพลาดในระบบ แผงควบคุมจะแสดงการเลือกเมนู คุณจะต้องเลือกเป็น ^ (บน) และ v (ล่าง) เพื่อหาระหว่างความแตกต่างของเมนูย่อย

คำศัพท์	ความหมาย
Control panel	แผงควบคุม
Different	ความแตกต่าง
Display	แสดง
Position	ตำแหน่ง
Programmable	โปรแกรม
Successfully	สำเร็จ
Submenus	เมนูย่อย

Repair

 WARNING	Switch off the main switch before opening the control cabinet and secure it with a padlock so that it cannot be switched back on.
	Any damage to the floor must be repaired immediately.
	Damaged system or rack components must be replaced immediately.
	Whenever any work is performed on the system the main switch must always be switched off and secured with a padlock so that it cannot be switched back on.
	During inspection work on the control system, switch off the protective power switch -Q1 (-Q2, -Q3 if equipped) in the control cabinet in order to prevent the motors from being switched on inadvertently. Any damage to the racking system must be repaired by one of our specialist engineers without delay.

การซ่อมแซม

 คำเตือน	ควรปิดสวิตช์ไฟฟ้าหลักก่อนเปิดตู้ไฟฟ้าเพื่อความปลอดภัยใส่กุญแจผู้ไฟฟ้าเพื่อไม่ให้มีการเปิดไฟฟ้าในระบบ
	ควรซ่อมพื้นที่ทันทีเมื่อเกิดความเสียหาย
	เมื่อระบบหรือส่วนประกอบของชั้นวางเกิดความเสียหายต้องทำการซ่อมหรือเปลี่ยนทันที
	ไม่ว่าจะเป็นการทำงานบนระบบ สวิตช์หลักต้องมีการปิดและใส่กุญแจตู้ควบคุมไฟทุกครั้งเพื่อความปลอดภัย ระหว่างการตรวจสอบระบบไฟฟ้า ไฟฟ้าจะต้องทำการปิดเพื่อป้องกันการเปิดไฟฟ้า ทุกความเสียหายที่เกิดขึ้นกับระบบแรงดันสูงต้องมีการซ่อมโดยผู้เชี่ยวชาญทันที ไม่มีการเลื่อนวันและเวลา

คำศัพท์	ความหมาย
inadvertently	ป้องกัน
rack components	ส่วนประกอบของชั้นวาง
specialist	ผู้เชี่ยวชาญ

สรุปผลโครงการ

หลังจากที่ผู้จัดทำได้ดำเนินโครงการเสร็จสิ้นลงแล้วนั้น ผลที่ได้รับคือ พนักงานในองค์กร บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด สามารถนำคู่มือการแปล Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาไทย มาใช้ให้เกิดประโยชน์ในการปฏิบัติงานให้มีประสิทธิภาพและความถูกต้องแม่นยำมากยิ่งขึ้น ซึ่งตรงตามวัตถุประสงค์ที่ผู้จัดทำกำหนดไว้ตั้งแต่เริ่มดำเนินโครงการอย่างครบถ้วน และปัญหาในขณะปฏิบัติงานคือ การทำรูปเล่มโครงการ เพราะ ผู้ฝึกงานจะต้องปฏิบัติงานและทำโครงการไปด้วย ทำให้การทำโครงการเป็นไปอย่างล่าช้า และทำความเข้าใจในการแปลนั้น ต้องใช้เวลาเป็นอย่างมากและต้องเข้าปรึกษากับอาจารย์เป็นระยะๆ บางครั้งการนัดวัน เวลาที่จะเข้ามาปรึกษาอาจารย์ก็อาจจะไม่ตรงกัน ทำให้รูปเล่มโครงการเกิดความล่าช้าเช่นกัน

ประโยชน์จากการปฏิบัติงาน

จากการที่ผู้จัดทำโครงการได้ไปปฏิบัติงานที่ บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด ตั้งแต่วันที่ 14 พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 สิงหาคม พ.ศ. 2562 ผู้จัดทำโครงการได้เรียนรู้การใช้ชีวิตในการทำงานจริง เรียนรู้การปรับตัวเข้ากับผู้อื่น เรียนรู้วัฒนธรรมในองค์กร เรียนรู้มารยาทที่ต้องนำไปใช้ในองค์กร ได้ฝึกบุคลิกภาพในการทำงาน มีความรับผิดชอบต่องานและหน้าที่ของตนเอง รวมทั้งได้พัฒนาทักษะทางด้านภาษา เนื่องจากการแปลคู่มือนั้นเป็นภาษาอังกฤษทั้งหมด ดังนั้นจากการปฏิบัติงานสหกิจครั้งนี้ ผู้จัดทำจึงได้รับประโยชน์อย่างมาก และสามารถนำประสบการณ์ที่ได้เรียนรู้มาต่อยอดในการำงานจริงต่อไปในอนาคต

กิตติกรรมประกาศ

การที่คณะผู้จัดทำได้มาปฏิบัติงานในโครงการสหกิจศึกษา บริษัท แปซิฟิค ห้างเย็น จำกัด ตั้งแต่วันที่ 14 เดือน พฤษภาคม พ.ศ. 2562 ถึงวันที่ 30 เดือน สิงหาคม พ.ศ. 2562 ทำให้คณะผู้จัดทำได้รับความรู้และ

ประสบการณ์ต่างๆ ที่มีคุณค่ามากมายสำหรับรายงานสหกิจศึกษาฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยดีจากความร่วมมือและสนับสนุนจากหลายฝ่าย ดังนี้

1. คุณหยาดรุ้ง มีโพธิ์ (ผู้จัดการ/ฝ่ายบริการลูกค้า)
2. คุณนวลจิต คงรอด (หัวหน้าส่วน/ฝ่ายบริการลูกค้า)
3. คุณณัฐพร เพชรประไพ (ต้อนรับ/ฝ่ายบริการลูกค้า)
4. อาจารย์อติเวทย์ ตั้งอมรสุขสันต์ (อาจารย์ที่ปรึกษา)

และบุคคลท่านอื่นๆ ที่ไม่ได้กล่าวชื่อนามทุกท่านที่ได้ให้คำแนะนำช่วยเหลือในการจัดทำรายงาน คณะผู้จัดทำขอขอบพระคุณผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องทุกท่านที่ได้มีส่วนร่วมในการให้ข้อมูลและเป็นที่ปรึกษาในการทำรายงานฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ตลอดจนให้การดูแลและให้ความเข้าใจกับชีวิตของการทำงานจริง ซึ่งคณะผู้จัดทำขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้ด้วย

เอกสารอ้างอิง

ความหมายของการแปล เข้าถึงได้จาก :

(2561). หนังสือหลักการแปล Principle of translation 115-333. มหาวิทยาลัยสยาม

<https://erp.mju.ac.th/acticleDetail.aspx?qid=828>

http://ethesisarchive.library.tu.ac.th/thesis/2016/TU_2016_5306034132_2635_4661.pdf

(สืบค้นเมื่อวันที่ 25 กรกฎาคม 2562)

คู่มือ เข้าถึงได้จาก:

<https://www.gotoknow.org/posts/233860%20%E0%B8%AA%E0%B8%B7%E0%B8%9A%E0%B8%84%E0%B9%89%E0%B8%99%E0%B8%A7%E0%B8%B1%E0%B8%99%E0%B8%97%E0%B8%B5%E0%B9%88%E0%2014%20%E0%B8%81%E0%B8%B8%E0%B8%A1%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%9E%E0%B8%B1%E0%B8%99%E0%B8%98%E0%B9%8C%202559>

<http://km.fsh.mi.th/wp->

content/uploads/2016/08/103.pdf

(สืบค้นเมื่อวันที่ 27 กรกฎาคม 2562)

ความผิดพลาดในการทำงาน เข้าถึงได้จาก:

http://www.thailandindustry.com/indust_newweb/article

es_preview.php?cid=1342

(สืบค้นเมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม 2562)

ประสิทธิภาพในการทำงาน เข้าถึงได้จาก :

http://www.thailandindustry.com/indust_newweb/onlin

emag_preview.php?cid=771

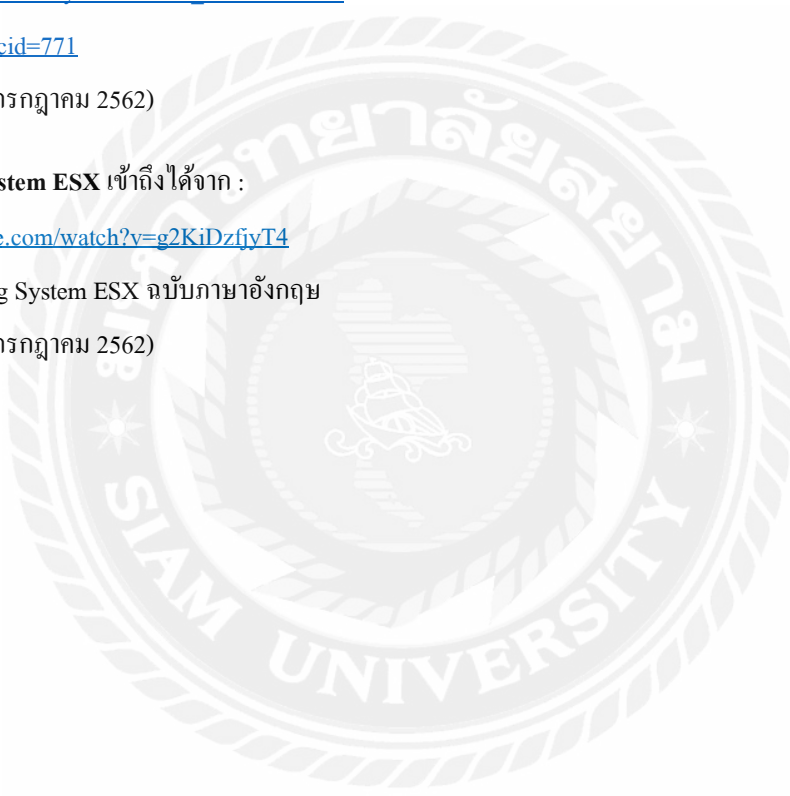
(สืบค้นเมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม 2562)

Mobile Racking System ESX เข้าถึงได้จาก :

<https://www.youtube.com/watch?v=g2KiDzfjyT4>

คู่มือ Mobile Racking System ESX ฉบับภาษาอังกฤษ

(สืบค้นเมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม 2562)



ประวัติผู้จัดทำ



ชื่อ - นามสกุล : นางสาวณัฐพร เพชรประไพ

รหัสนักศึกษา : 5904520001

สาขาวิชา : ภาษาอังกฤษสื่อสารธุรกิจ

คณะ : ศิลปศาสตร์

ที่อยู่ : 290 (หมู่บ้านกานดาคลาสสิควิลล์ ซ.7) ซ.บางบอน 5 ซ.12 แขวงบางบอนเหนือ
เขตบางบอน กรุงเทพมหานคร 10150